



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

**ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

Eufemismos en el subtítulo al Inglés de una serie española de
acción, Lima, 2023

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

Licenciada en Traducción e Interpretación

AUTORA:

Carhuayal Carrillo, Anny Sue (orcid.org/0000-0003-4902-1227)

ASESOR:

Mgtr. Revilla Chauca, Juan Benjamín (orcid.org/0000-0003-4105-7866)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

LÍNEA DE RESPONSABILIDAD SOCIAL UNIVERSITARIA:

Apoyo a la reducción de brechas y carencias en la educación en todos sus niveles

LIMA - PERÚ

2023

DEDICATORIA

Este trabajo es dedicado por una parte a mi querida familia y estimados amigos por haberme motivado día a día a lograr mis metas. Por otra parte, dedico este trabajo a mi asesor, el Mgtr. Juan Benjamin Revilla Chauca, por incentivar me en cada clase a dar lo mejor de mí y brindar su apoyo incondicional ante las dudas. Por último, quiero dedicar este trabajo a Dios, por permitirme llegar a mi meta académica y bendecirme cada día.

AGRADECIMIENTO

En primer lugar, quiero agradecer a mi centro de estudios, la Universidad César Vallejo, ya que me permitió tener el honor de pertenecer a su comunidad y formarme con valores importantes a lo largo de estos años, también por todas las herramientas brindadas que utilicé para elaborar este trabajo de investigación. En segundo lugar, agradezco a mi asesor, el Mgtr. Juan Benjamin Revilla Chauca, por todo su apoyo y exigencias brindadas a lo largo del desarrollo de esta investigación, a fin de obtener buenos resultados en mi estudio. Para finalizar, agradezco inmensamente a mi familias y amigos quienes a pesar de todo me brindaron el apoyo suficiente para lograr culminar este trabajo de investigación con éxito.



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

Declaratoria de Autenticidad del Asesor

Yo, REVILLA CHAUCA JUAN BENJAMIN, docente de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - LIMA NORTE, asesor de Tesis titulada: "Eufemismos en el subtítulo al inglés de una serie española de acción, Lima, 2023", cuyo autor es CARHUAYAL CARRILLO ANNY SUE, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 19.00%, verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la Tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

LIMA, 28 de Junio del 2023

Apellidos y Nombres del Asesor:	Firma
REVILLA CHAUCA JUAN BENJAMIN DNI: 45816132 ORCID: 0000-0003-4105-7866	Firmado electrónicamente por: JREVILLAC el 30-06- 2023 19:19:19

Código documento Trilce: TRI - 0557654



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

Declaratoria de Originalidad del Autor

Yo, CARHUAYAL CARRILLO ANNY SUE estudiante de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - LIMA NORTE, declaro bajo juramento que todos los datos e información que acompañan la Tesis titulada: "Eufemismos en el subtítulo al inglés de una serie española de acción, Lima, 2023", es de mi autoría, por lo tanto, declaro que la Tesis:

1. No ha sido plagiada ni total, ni parcialmente.
2. He mencionado todas las fuentes empleadas, identificando correctamente toda cita textual o de paráfrasis proveniente de otras fuentes.
3. No ha sido publicada, ni presentada anteriormente para la obtención de otro grado académico o título profesional.
4. Los datos presentados en los resultados no han sido falseados, ni duplicados, ni copiados.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de la información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

Nombres y Apellidos	Firma
ANNY SUE CARHUAYAL CARRILLO DNI: 73743406 ORCID: 0000-0003-4902-122	Firmado electrónicamente por: ACARHUAYALC el 28- 06-2023 19:20:58

Código documento Trilce: TRI - 0557655

ÍNDICE DE CONTENIDOS

DEDICATORIA	ii
AGRADECIMIENTO	iii
DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD DEL ASESOR	iv
DECLARATORIA DE ORIGINALIDAD DEL AUTOR	v
ÍNDICE DE CONTENIDOS	vi
ÍNDICE DE TABLAS	vii
ÍNDICE DE FIGURAS	viii
RESUMEN	ix
ABSTRACT	x
I. INTRODUCCIÓN	1
II. MARCO TEÓRICO	4
III. METODOLOGÍA	11
3.1 Tipo y diseño de investigación	11
3.2 Categorías y subcategorías	12
3.3 Escenario de estudio	13
3.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos	14
3.5 Procedimiento	15
3.6 Rigor científico	15
3.7 Método de análisis de datos	17
3.8 Aspectos éticos	17
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN	18
V. CONCLUSIONES	29
VI. RECOMENDACIONES	30
REFERENCIAS	32
ANEXOS	

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1. Clasificación de eufemismos según Montero (1981)	18
Tabla 2. Aspectos de la interdicción sexual según Montero (1981)	20
Tabla 3. Aspectos de la interdicción escatológica según Montero (1981)	21
Tabla 4. Aspectos de la interdicción social según Montero (1981)	22

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1. Procedimiento del análisis cualitativo	15
Figura 2. Clasificación de eufemismos	19
Figura 3. Aspectos de la interdicción sexual	20
Figura 4. Aspectos de la interdicción escatológica	21
Figura 5. Aspectos de la interdicción social	23

RESUMEN

La presente investigación titulada “Eufemismos en el subtitulado al inglés de una serie española de acción, Lima, 2023” tuvo como objetivo general analizar la traducción de eufemismos en el subtitulado al inglés de una serie española de acción. En relación a la metodología, aplicó un enfoque cualitativo, tuvo nivel descriptivo y como diseño de investigación tuvo el estudio de caso. Así mismo, utilizó como técnica el análisis de contenido, usó como herramienta la ficha de análisis y tuvo como corpus las 5 temporadas de la serie española “La casa de Papel”, como resultado se obtuvo 40 eufemismos, de los cuales el 63% fueron de Interdicción social, 30% de Interdicción sexual y un 8% de Interdicción escatológica. En conclusión, la interdicción que tiene más presencia en el análisis de eufemismos es la social, en donde se hace mención en reiteradas veces eufemismos relacionados a Defectos, Ocupación laboral, etc., poniendo en evidencia a través de esta investigación, que, dependiendo del contexto de la situación, se opta por ennoblecer los términos para aligerar el significado ofensivo.

Palabras clave: Eufemismo, traducción de eufemismos, interdicción sexual, interdicción escatológica, interdicción social

ABSTRACT

The present research entitled " Euphemisms in the English subtitling of a Spanish action series, Lima, 2023" had the general objective of analyzing the translation of euphemisms in the English subtitling of a Spanish action series. In relation to the methodology, it applied a qualitative approach, it had a descriptive level and as a research design it had a case study. Likewise, it used content analysis as a technique, used the analysis card as a tool and had as corpus the 5 seasons of the Spanish series "Money Heist", as a result 40 euphemisms were obtained, of which 63% were of social interdiction, 30% of sexual interdiction and 8% of scatological interdiction. In conclusion, the interdiction that has more presence in the analysis of euphemisms is the social one, where euphemisms related to Defects, Work occupation, etc. are mentioned repeatedly, making it evident through this research that, depending on the context of the situation, it is chosen to ennoble the terms to lighten the offensive meaning.

Keywords: euphemism, translation of euphemisms, sexual interdiction, eschatological interdiction, social interdiction

I. INTRODUCCIÓN

Las palabras cambian la forma en la que vemos el mundo y en cómo desarrollamos pensamientos, por lo tanto, los eufemismos son considerados una herramienta lingüística que desempeñan un rol importante en la comunicación interpersonal ofreciendo al mismo tiempo una manera de intercambiar la rudeza de términos u expresiones. Sin embargo, estos no son bien vistos por muchos en una sociedad ya que influye en el aumento de tabúes y a pesar de querer evitarlo ya constituye la subsistencia de las personas.

No obstante, los eufemismos al hacer referencia a palabras malsonantes ya están formando parte de una cultura por lo que se forma la idea sobre con qué intensidad este se implica en cada sociedad, asimismo, de saber el daño que puede ocasionar mediante cada término e identificar de qué manera estos son traducidos en los diferentes idiomas y si es que su impacto es el mismo o cambia considerablemente. En la actualidad, existen escasos estudios acerca de la traducción de eufemismos, de igual forma este trabajo nos conlleva a indagar aún más en el tema a tratar y estudiar los diferentes posibles aspectos existentes, así como encontrar diálogos eufemísticos dentro del material audiovisual propuesto.

De esta manera, el objetivo de este estudio fue clasificar los eufemismos en el subtítulo al inglés de una serie española, abarcando el problema sobre la utilización de términos que sustituyen la realidad por una retórica que da lugar a conflictos políticos, sociales, etc., puesto que a través de los eufemismos se realiza un giro verbal importante revelando falsedades, convirtiendo así el tema a debatir en un tabú, beneficiando a la injusticia, al desentendimiento y a la ignorancia en la sociedad. Por lo que, según la Real Academia Española (2020), el eufemismo es una agrupación de ideas cuya honesta expresión sería grosera o malsonante.

Respecto a investigaciones previas sobre la temática principal, a nivel nacional, Rodríguez (2018), explica el hecho de que las traducciones de mala calidad causadas por el uso incorrecto de eufemismos en el doblaje audiovisual pueden resultar ofensivas para el público objetivo y constituir así una barrera cultural. Esto quiere decir que, ante el mal uso de eufemismos en un material audiovisual, el

mensaje original se ve distorsionado y se ve expuesto a malentendidos entre los espectadores, por lo que el presente trabajo de investigación se ve orientada al estudio de eufemismos.

Por otro lado, la traducción de los eufemismos hace referencia a la traducción de palabras tabú o jergas dentro de la serie a tratar donde se descubre cómo estas cambian con respecto al contexto. A nivel internacional hay estudios realizados sobre el presente tema donde se tiene que la traducción de estos se da dependiendo el estudio anticipado de la cultura meta, es por ello que García y Piraquive (2022), mencionan que en la traducción de este tipo de palabras, cada idioma se representa o se entiende de manera diferente por su misma cultura, esto quiere decir que cada sociedad o grupo de habitantes expresa su propia forma de hablar que no siempre es la misma en cada país.

Este estudio se dio debido a la importancia de brindar una clasificación de los eufemismos en la traducción de un material audiovisual más a fondo puesto que la traducción de este tipo de jergas no es nada sencillo, existen algunas palabras que, si es necesario traducirlos por la literalidad o palabra por palabra, así como términos que deben de ser adaptados dependiendo el público objetivo, por lo que demanda cierto esfuerzo por parte de los traductores al optar por buscar equivalentes que no pierdan el mensaje que se desea transmitir.

Cabe señalar que los eufemismos ya han sido parte de diferentes investigaciones generadas a lo largo de los años por distintos autores, donde las definen, dan ejemplos en sí y cómo estas influyen en una sociedad y se han encontrado estudios realizados con respecto a la traducción de estos en materiales audiovisuales, siendo este medio por donde más son transmitidos a nivel mundial.

El presente trabajo de investigación fue justificado de manera teórica debido a que tiene el propósito de reducir la brecha del conocimiento existente sobre la clasificación de los eufemismos en una traducción, incentivando a traductores una noción de la importancia de estos términos eufemísticos y vulgares, mediante varios argumentos teóricos que lo respaldan, según Hernández-Sampieri (2018), la justificación teórica busca conocer si la información obtenida pueda ser utilizada para revisar, desarrollar, apoyar o probar una hipótesis o teoría (p. 45). Asimismo,

fue justificado de manera práctica ya que aporta información verídica acerca de cómo identificar factores característicos para la correcta traducción de términos relacionados a los eufemismos, ayudando a los traductores a inducir algunas estrategias de traducción de acuerdo a la clasificación realizada, por lo que Hernández-Sampieri (2018), define esta justificación como aquella que busca conocer si el trabajo de investigación aportará a resolver una problemática real y si es que se elaborarán diferentes procedimientos, tecnologías u innovaciones para perfeccionar el bienestar de seres humanos en su entorno (p. 45). Por último, fue justificado de manera metodológica porque busca que otros profesionales tengan acceso a información confiable y actual sobre la traducción de eufemismos en materiales audiovisuales a través de la aplicación del instrumento de ficha de análisis, donde se clasificarán los términos y expresiones según los tipos de eufemismos, ante ello, Hernández-Sampieri (2018), explica que la justificación metodológica aborda las interrogantes sobre si la investigación puede ayudar a crear nuevas técnicas para el análisis de problemáticas o instrumentos de recolección de datos, así mismo busca conocer si contribuye al concepto de las variables (p. 45).

Por lo tanto, la presente investigación buscó responder a la siguiente interrogante: ¿Cuáles son los tipos de eufemismos en el subtítulo al inglés de una serie española de acción, Lima, 2023?

Teniendo en consideración lo mencionado, el objetivo general de este estudio fue: Clasificar los eufemismos en el subtítulo al inglés de una serie española de acción, Lima, 2023. Asimismo, se encontró que los objetivos específicos fueron: Clasificar los eufemismos de interdicción sexual en el subtítulo al inglés de una serie española de acción, Lima, 2023, clasificar los eufemismos de interdicción escatológica en el subtítulo al inglés de una serie española de acción, Lima, 2023 y clasificar los eufemismos de interdicción social en el subtítulo al inglés de una serie española de acción, Lima, 2023.

Finalmente, el presente estudio optó por ser una investigación cualitativa y de enfoque descriptivo debido a que se analizará términos mencionados a medida de conceptos y explicaciones generales.

II. MARCO TEÓRICO

Limaco y Mendoza (2021), en su estudio titulado *Lenguaje ofensivo en el subtítulo del inglés al español de una película de comedia, Lima, 2021*, planteó como objetivo general analizar el lenguaje ofensivo en el subtítulo del inglés al español de una película de comedia, Lima, 2021. Respecto a la metodología, la investigación fue de tipo básica, de enfoque cualitativa y con una técnica de análisis de contenido. El corpus estuvo constituido por la película *The hungover games*. De esta manera se emplearon las fichas de análisis como instrumento, llegando a la conclusión de que se encontraron 57 términos relacionados al lenguaje ofensivo, de los cuáles un 5% abarcó la escatología, un 10% las obscenidades y un 30% los epítetos.

Broncano, Gomez y Tito (2020), en su investigación titulada *Tipos de eufemismos en el doblaje del inglés al español de una película americana, Lima, 2019*, planteó como objetivo general analizar los tipos de eufemismos que se encuentran en el doblaje del inglés al español de una película americana, Lima, 2019. Respecto a la metodología, la investigación fue de tipo aplicada, de enfoque cualitativo y con un diseño de estudio de casos. El corpus estuvo constituido por una película americana titulada "Scary Movie 4". De esta manera se emplearon las fichas de análisis como instrumento de recolección de datos, llegando a la conclusión de que se encontraron 18 eufemismos en total, abarcando las interdicciones escatológica, social y sexual. De los cuales, el más utilizado fue la interdicción social con 14 de ellos, ya que abundaron más las expresiones vulgares producto de estados de ánimo.

Cavero (2020), en su estudio titulado *El lenguaje ofensivo en el subtítulo del inglés al español latino de una serie de comedia negra norteamericana, Lima, 2020*, planteó como objetivo analizar el lenguaje ofensivo en el subtítulo del inglés al español latino de una serie de comedia negra norteamericana, Lima, 2020. Respecto a la metodología, la investigación fue de tipo básica con enfoque cualitativo y con nivel descriptivo. El corpus estuvo constituido por el subtítulo de una serie de comedia, 45 términos. De esta manera, se utilizaron fichas de análisis para la recolección de datos, llegando a la conclusión de que hubo más términos

eufemísticos (62%) referentes a connotaciones sexuales y/o partes del cuerpo humano.

Pinillos (2018), en su investigación titulada *Eufemismos en el doblaje al español de dos películas cómicas norteamericanas*, Lima, 2018, planteó como objetivo general identificar los eufemismos que se presentan en el doblaje al español de dos películas cómicas norteamericanas. Respecto a la metodología, el estudio fue de tipo descriptivo, de enfoque cualitativo y con un diseño de estudio de casos. El corpus estuvo constituido por dos películas que fueron Scary Movie 1 y Scary Movie 2. De esta manera, se emplearon las fichas de análisis donde se detallaron de manera analítica y ordenada los indicadores y se extrajeron las palabras o expresiones correspondientes, llegando a la conclusión de que se encontraron un total de 46 eufemismos utilizados en ambas películas que inicialmente fue un número mayor pero debido a las repeticiones se redujeron, de las cuales 18 se reflejan en la interdicción sexual, 4 en la interdicción escatológica y 24 a la interdicción social. Asimismo, se reflejó que ambas películas analizadas contienen un fuerte lenguaje en su versión original y al momento de ser traducidas sufrieron cambios de adaptación al lenguaje estándar.

Rodríguez (2018), en su investigación titulada *Tipología de eufemismos en el doblaje del inglés al español latino de la serie los Simpson*, Lima, 2018, planteó como objetivo analizar la tipología de eufemismos en el doblaje del inglés al español latino de la serie Los Simpson. Respecto a la metodología, el estudio fue de tipo descriptivo, de enfoque cualitativo y con un diseño de análisis de contenido. El corpus estuvo constituido por la serie de televisión Los Simpson que consta de 29 temporadas con 623 episodios, de las cuales sólo se seleccionó la temporada 18 y se extrajo 20 palabras o expresiones de la serie tanto en su versión en inglés como en la de español con el fin de analizar los eufemismos en sus diferentes tipologías. De esta manera, se emplearon las fichas de análisis a fin de recoger la información, llegando a la conclusión de que los eufemismos más frecuentes fueron los compasivos relacionados al sexo, y los eufemismos de corrección política con respecto a las ocupaciones laborales.

Aguayo y de Lourdes (2020), en su investigación titulada *Gravity Falls: censura en el doblaje latinoamericano para público infantil*, tuvo como objetivo general examinar las manifestaciones de censura en la serie Gravity Falls, con el fin de explicar su influencia religiosa moral y de identidad cultural en la traducción del doblaje de la serie al español latino. Respecto a la metodología, el enfoque fue cualitativo. El corpus analizado fue la serie animada Gravity Falls debido a las temáticas que se presentan en ella como los términos eufemísticos, lo paranormal y conspiraciones. El instrumento de análisis utilizado fue tablas donde los capítulos se distribuyeron y se analizaron según los contenidos de cada sección. Se concluyó que luego de recopilar los datos para estudiar la existencia de censura social y religiosa de los eufemismos, se corroboraron hallazgos abundantes de elementos censurados sobre todo en los aspectos sociales.

Asseel (2020), en su tesis titulada *Seeing the unseen. Euphemism in animated films: a multimodal and critical discourse analysis*, tuvo como objetivo general explorar hasta qué punto el discurso cinematográfico tiende a explotar los eufemismos en el AAFF. En la metodología, se utilizó un enfoque mixto. El corpus utilizado fueron películas como: Alpha and Omega, Madagascar, Zootopia y Sing. Como instrumento de análisis se utilizaron tablas divididas por categorías para identificar los eufemismos extraídos del corpus. Se llegó a la conclusión de que la imposición del discurso sexual en el AAFF se organizó en torno a la desnudez, las partes íntimas del cuerpo y las metáforas innovadoras del sexo como las categorías más categorías más frecuentes de eufemismos sexuales. Tras examinar el conjunto de datos, analicé cinco ejemplos representativos, adoptando un enfoque multimodal y crítico, y examinando la relación interactiva y discursiva entre el eufemismo y la representación visual en películas.

Campos (2018), en su estudio titulado *Estrategias de traducción utilizadas en el doblaje del lenguaje tabú: temporada I de la serie Mozart in the jungle*, tuvo como objetivo identificar las estrategias empleadas en el doblaje del lenguaje tabú de la temporada I de la serie Mozart in the Jungle para determinar cuáles son las más utilizadas en la traducción de este tipo de lenguaje al español latinoamericano. Con respecto a la metodología, se aplicó un enfoque cualitativo comparativo. El corpus utilizado fueron segmentos de 10 capítulos de la primera temporada de "Mozart in

the Jungle" en inglés y su versión doblada al español. De esta manera se analizó el corpus a través del instrumento de análisis el cual fueron tablas divididas por categorías. Se concluyó que el referente más utilizado en inglés, en la temporada 1 de la serie en estudio es la categoría sexo con 161 palabras (50,63%), pues este se predomina en el total de segmentos analizados. El segundo referente más utilizado fue el de escatología con 58 palabras (18,24%); seguido de las categorías religión y nominalia con 49 palabras (15,41%) y 45 palabras (14,15%) respectivamente.

Sahnaz (2018), en su estudio titulado *The Use Of Euphemism In Series Season 2 Izombie TV* [El uso del eufemismo en la serie temporada 2 de Izombie TV], tuvo como objetivo general examinar la aplicación del eufemismo en IZombie TV Series Season 2. Respecto a la metodología utilizada, tuvo un enfoque cualitativo. El corpus utilizado fue el guión de la serie televisiva IZombie. De esta manera, el instrumento de análisis fue el investigador mismo (instrumento humano). En conclusión, se encontraron 222 términos eufemísticos de los cuales se encontraron en función protectora, seguidos del eufemismo provocativo, el eufemismo solapado, el eufemismo edificante, el eufemismo cohesivo, y el menos utilizado es el eufemismo lúdico, perteneciente a la interdicción social.

Català (2017), en su tesis titulada *Análisis descriptivo de la traducción del lenguaje soez en el doblaje de Pulp Fiction*, tuvo como objetivo general de determinar si existe una tendencia de traducción u omisión de los términos propios del lenguaje soez y si se mantiene o se modifica la naturaleza de dichos términos. En la metodología, fue de tipo descriptivo y de enfoque cualitativo y cuantitativo. El corpus que abarcaron fue el guión de la película Pulp Fiction. Así mismo, el instrumento de análisis utilizado fueron glosarios divididos en categoría gramatical y función. Se concluyó que un en la versión traducida se extrajeron 75,05% de términos soeces, donde el 46,15% se refiere a términos sexuales, el 18,68% referente a términos escatológicos, el 7,42% a términos religiosos, el 3,03% a el campo familiar, el 28,40% referente a la anomalía y el 6,32% referente a neutralizaciones o atenuaciones.

De igual modo, para una mayor comprensión, esta investigación parte del estudio de la traducción por lo que a continuación presentaremos algunas definiciones importantes:

La traducción es el proceso de entender el propósito de un texto en un idioma (llamado "texto de origen") y crear un texto en otro idioma con el mismo significado (llamado "traducción" o "texto de destino"). Ante ello, Nida (1964), menciona que se produce ante la transición a la LM del término más acertado, considerando su significado y mensaje en ambos idiomas. Esto destaca la importancia de comunicar el mensaje tanto en la lengua original como en la de destino. Esto significa que la adecuación utilizada debe ser la más apropiada en español, teniendo en cuenta la cultura de ambas lenguas.

Según Chaume (2004), la Traducción Audiovisual (TAV) se entiende como un tipo de traducción que se distingue por los rasgos característicos de los diferentes textos en diferentes idiomas. La información contenida en estos textos puede traducirse y transmitirse a través de dos conductos de comunicación: audio y vídeo. También hay que tener en cuenta que este tipo de traducción es uno de los más importantes, ya que afecta principalmente a la industria cinematográfica.

Teniendo en cuenta la definición sobre la Traducción Audiovisual mencionada anteriormente, ahora haremos mención sobre sus modalidades, debido a que esta está dividida en diferentes estilos, entre las más importantes tenemos al doblaje y subtulado que según Chaume (2004), la define como la inclusión de un texto traducido ya en la lengua meta a la pantalla donde se está exhibiendo un producto en su idioma original, a fin de que estos subtítulos coincidan significativamente con los diálogos de los actores.

Asimismo, como parte de la traducción audiovisual, la subtitulación es en donde se añaden partes del discurso que corresponden a la lengua original pero que tienen características que deben conservarse. Según Hurtado (2001), la subtitulación es un proceso por el que se añade un texto (subtítulos) y se transmite en pantalla simultáneamente con la acción del actor, mientras que el texto audiovisual original permanece inalterado.

Por otro lado, el tabú es un término que se refiere a algo que se considera prohibido por convención social, creencia religiosa o simplemente superstición. Según Freud (1912), el tabú tiene dos significados opuestos: “sagrado o santo y perturbador, peligroso, prohibido, impuro”. Del mismo modo, Calvo (2011), afirma que debido a las actitudes sociales contradictorias (deseos y temores), los tabúes pueden animar a la gente a evitar y cumplir las normas sociales establecidas.

Este está asociado al habla jergal de una sociedad, por lo que Cartelle (2000), explica que el argot (jerga) requiere cambios tonales para llegar a una conclusión final. En comparación con los eufemismos, el argot tiene la ventaja de contar con un número más limitado de interlocutores, estar mejor preparado y permitir un uso más audaz de la sincronización, la omisión, la simplificación y el silencio.

Desde un punto de vista lingüístico, los tabúes son expresiones que deben evitarse dentro de contextos específicos porque su uso provoca el rechazo, la exclusión o la condena de una comunidad o grupo social. Es por ello que Moreno (2009), explica que la sociolingüística contemporánea sugiere que el uso de tabúes y eufemismos está estrechamente relacionado con los elementos sociales que determinan la diversidad lingüística, como el género, la edad y el nivel sociocultural y que los tabúes suelen interpretarse como un fenómeno de toda la comunidad que refleja prácticas comúnmente aceptadas.

Por consiguiente, una vez entendido el concepto de tabú lingüístico hablaremos sobre los eufemismos que según Montero (1981), es un proceso que puede ser modificado en el sentido de no limitarla a presentar la necesidad, por otra parte ineludible, de un mismo código para emisor y receptor (...) Se ha demostrado que el eufemismo es un hecho social y, por tanto, relativo, lo que significa que una palabra puede ser eufemística en un determinado nivel, en un determinado grupo de edad o en un determinado contexto y no serlo en otro lugar. Asimismo, este se divide en eufemismos de interdicción (1) sexual, (2) escatológica y (3) social que también según Montero (1981) las define como (1) el origen de esta represión radica para el psicoanálisis en la capacidad evocativa de las palabras obscenas, (2) en muchos aspectos se asemeja a la sexualidad, como los intentos de glorificar acciones y funciones que la sociedad condena como vulgares, y al igual que la

sexualidad, la insatisfacción con el cuerpo está causada por el poder persuasivo de las palabras y (3) nace del contacto humano, de la diferencia de clases e incluso de individuos y no, como en los casos anteriores, del subconsciente.

Asimismo, el eufemismo según Allan y BurrIDGE (2006), se utiliza como alternativa a expresiones impopulares para evitar posibles situaciones incómodas: para uno mismo o por insultar al público o a un tercero. De esta manera, se considera una estrategia para el discurso y evitar mencionar palabras tabúes o inadecuadas al público oyente con el propósito de referirse a temas delicados sin fines ofensivos.

En relación a la traducción de eufemismos y cómo estos son aplicados a diferentes productos audiovisuales, en este caso en la subtitulación, Wang (2020), explica que el uso del eufemismo tiene propósitos fuertes y funciones claras, por lo que los traductores deben seleccionar expresiones adecuadas para que reaparezcan las funciones y propósitos comunicativos en la traducción. Y el uso del eufemismo es un tipo de propósito más que un método. (...) Para lograr el objetivo de la traducción de eufemismos de forma eficaz, los traductores deben elegir estrategias de traducción en función de las diferentes expectativas. Y los traductores deben considerar qué información del eufemismo puede conservarse y qué información sobre el eufemismo debe ajustarse en contextos específicos.

Además, según Domínguez (2004), los eufemismos no pueden sustituirse por otras palabras para conseguir los mismos efectos sociales, estilísticos y cognitivos o de otro tipo. Esto se debe a que no existen sinónimos exactos en la lengua origen. Esto quiere decir que, los eufemismos no pueden ser sustituidos por una equivalencia en la lengua meta o algún otro eufemismo puesto que perdería el mensaje original y sus factores.

De igual manera, BurrIDGE (2012), afirma que los eufemismos son muy importantes en el lenguaje. Dado que algunas connotaciones ofensivas son socialmente inaceptables, este fenómeno léxico sortea esta realidad cambiando los términos por otros más sutiles y aceptables.

III.METODOLOGÍA

3.1. Tipo y diseño de investigación

3.1.1 Tipo de investigación

El tipo de investigación utilizado en la investigación fue básica. De acuerdo a Escudero y Cortez (2018), este se centra en el descubrimiento de leyes y principios fundamentales y como se emplea como punto de referencia para el análisis del fenómeno y acontecimientos y la profundización de conceptos científicos. Además, Sánchez et al. (2018), afirma que es el estudio de sucesos en el que se aplica un conjunto empírico y sistemático de procedimientos para encontrar nueva información relevante para el área estudiada. De esta manera, se contrastó con la propuesta teórica de Montero (1981), quien expuso una clasificación dentro de los eufemismos. El análisis se realizó de acuerdo a los parámetros dentro de la clasificación de los eufemismos, lo que proporcionará qué tipos de eufemismos se presentaron en la subtitulación del producto a analizar.

3.1.2 Diseño de investigación

La presente investigación aplicó el estudio de casos como diseño de investigación. Ante ello, Neill y Cortez (2018), afirmaron que es un proceso de investigación en el que se estudia en detalle un sistema concreto (caso) durante un largo periodo de tiempo para comprender las realidades particulares de la sociedad a lo largo del tiempo. En adición, Bautista (2021), indica que el estudio de caso se define como específico, descriptivo e inductivo para analizar una práctica o un problema concreto. De este modo, se analizó una versión de subtítulo de la serie titulada “La casa de papel” para comprender plenamente la situación del problema que se investigará, con la finalidad de identificar los eufemismos dentro del subtítulo.

De igual manera, el enfoque que se utilizó fue cualitativo. De acuerdo a Hernández-Sampieri y Mendoza (2018), este enfoque se basa en la formulación de preguntas antes, después o durante la recolección y análisis de datos, asimismo, se formula un problema de investigación siendo este no tan complejo como en las investigaciones cuantitativas, en este enfoque el investigador empieza el proceso observando los hechos de estudios en sí y teniendo en cuenta lo examinado esto tiene que ser consistente. De este modo, de acuerdo a Ñaupás, et al. (2018), el enfoque cualitativo recoge y analiza datos sin hacer hincapié en la cantidad. Por lo que, a partir de la recolección de información en relación a los eufemismos, se buscó un análisis completo del corpus.

Por otra parte, el nivel de estudio fue descriptivo. Según Arias (2020), la principal tarea de este nivel de estudio es identificar las características, los rasgos y los perfiles del grupo y documentar los aspectos del fenómeno sin manipular las categorías. Sin embargo, los acontecimientos deben tener un trasfondo teórico y un contexto de posibles situaciones. Se estableció el nivel descriptivo puesto que la presente investigación clasificó los eufemismos que aparecen en los subtítulos del corpus elegido, estableciendo cuáles eran los que predominaban. Asimismo, Guevara et al (2020), manifiestan que este nivel permite recoger datos en el contexto de un proyecto de investigación específico para describir la realidad de la sociedad, el sujeto, la persona o el acontecimiento objeto de estudio.

3.2. Categorías y subcategorías

Para el presente trabajo de investigación se usó un autor base, en la única categoría, eufemismo, el autor Montero (1981), quién propuso interdicciones, tales como sexual, escatológica y social, las cuales conformaron las subcategorías y las define de la siguiente manera:

Interdicción sexual, es la deformación de la palabra interdicta, en la que se podría visualizar una especie de paronimia entre el significante interdicto y el sustituido; Interdicción escatológica, donde se denota la inmotivación del signo o la autonomía de la palabra frente a la cosa y se hace en el dominio del tabú lingüístico, prácticamente continua; Interdicción social, que nace del contacto humano, de la diferencia de clases e incluso de individuos y no, como en los casos anteriores, del subconsciente. Por consiguiente, la matriz de operacionalización se encuentra en el anexo 1.

3.3. Escenario de estudio

El producto que integró un corpus debía ser representativo y tener la suficiente información para analizar, ante ello, Rojo (2021), afirmó que un corpus es un conjunto de textos orales o escritos (fragmentos), producidos en condiciones naturales, que representan una determinada lengua o tipo de lengua.

Por lo tanto, el escenario de este estudio fue el corpus que representó la serie de Netflix La casa de papel, en inglés Money Heist, una serie española que atrajo a muchos espectadores por los dramas vividos en cada episodio. Esta producción cinematográfica que pertenece al género de acción, drama y suspenso, se estrenó a nivel mundial en el año 2017. Por su origen, cuenta con el español como idioma original. Asimismo, esta serie fue creada por Álex Pina y tuvo como coproductor ejecutivo a Javier Gómez Santander. Sus principales protagonistas fueron: Úrsula Corberó como Tokio, Itziar Ituño como Lisboa y Álvaro Morte como El Profesor. La serie contó con 41 episodios a lo largo de las 5 temporadas de las cuáles se hará estudio de todas las temporadas.

Esta serie fue una narración por parte de Tokio (Úrsula Corberó) quien contó el drama vivido día a día por los atracadores dentro de la Fábrica Nacional de Moneda y Timbre en España, lugar donde pasan días lidiando con rehenes dispuestos a no acatar las órdenes de los atracadores y la policía nacional de España que resguarda desde afuera.

La serie empieza cuando El Profesor (Álvaro Morte) recluta a un grupo de personas con habilidades únicas en robos a quienes ofrece inicialmente una cantidad extenuante de dinero robado sin dejar huellas ni rastros de los atracadores mediante planes estudiados muy rigurosamente que fueron creados por El Profesor. Más adelante, esta primera temporada concluye en que los atracadores aún no logran salir victoriosos de este atraco y la policía está a punto de entrar a capturarlos ya que se encuentran desarmados y sin alguna posibilidad de salir con vida de la Fábrica de Moneda y Timbre.

Cada episodio de la serie tuvo una duración aproximada de 50 minutos y fue originalmente emitida por Netflix para las edades de 16 años a más, debido al alto contenido de lenguaje malsonante.

3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos

El estudio utilizó el método de análisis de contenido. Según Fuentes et al. (2020), mencionaron que, desde el punto de vista de la investigación, fue una técnica que tiene el fin de realizar inferencias tanto replicables como válidas de alguna materia significativa o textos a contextos de su misma utilización. Asimismo, es un intento de dar sentido a determinados datos en función de la pregunta de investigación. Así, se conceptualiza a partir de material empírico subjetivo sometido a un análisis cuantitativo o cualitativo.

Asimismo, se elaboraron fichas de análisis que contuvieron las convenciones descritas en la parte teórica y los indicadores correspondientes, que así mismo, servirán como herramienta de recolección. Según Arias (2020), se utilizan para recopilar datos al revisar la documentación existente. Es el principal medio de recolección y obtención de datos sobre el fenómeno, destacando los aspectos más importantes del proceso. Por lo que permitirá analizar los eufemismos encontrados en el subtítulo al inglés de una serie española de acción.

3.5. Procedimiento

En primera instancia, el proceso inició con la previa visualización de la serie La Casa de Papel en su versión de subtulado original que es el idioma español.

Luego, se elaboró la ficha de análisis de acuerdo a los aspectos de las subcategorías, con la finalidad de observar cuáles eufemismos predominan y cómo cambiaron estos.

Después de que el instrumento de análisis fuera validado por tres expertos, se extrajeron los términos o fraseología eufemística, para posteriormente hacer el análisis en la versión de subtulado en el idioma inglés.

Finalmente, se analizaron cómo se han formado y qué tanto han cambiado de acorde a los parámetros presentados en la categoría de eufemismos, llegando a la conclusión y comparación de resultados.

Figura 1

Procedimiento del análisis cualitativo



Nota. Elaboración propia

3.6. Rigor científico

Para que el presente estudio sea científicamente sólido debió cumplir con ciertos criterios, los cuales son de dependencia, credibilidad, transferencia y conformabilidad. Ante ello, Baena (2017), asegura que el rigor científico se consigue a través de una variedad de instrumentos que nos permiten registrar sistemáticamente lo que observamos, así como

obtener información general pero muy útil sobre el tema que investigamos, la forma en que se acepta un acontecimiento o el modo en que las personas se comportan ante un suceso. Del mismo modo, De la Cruz (2017), asegura que el rigor significa apego a la verdad metodológica, sistemática y por encima de todo objetivo en la creación de nuevos conocimientos científicos, que sólo pueden ser creados e interiorizados como verdaderos, verificables.

En relación a los criterios, Hernández-Sampieri y Mendoza (2018), se pronuncian, en primer lugar, el criterio de dependencia, se menciona que, en particular, se describe la postura teórica del autor y el diseño de estudio utilizado. Explica claramente los criterios de selección de los participantes y los estudios de caso, así como las herramientas de recogida de datos utilizadas. Describe el papel del autor y los métodos analíticos utilizados (procedimientos de clasificación, categorías y elaboración de hipótesis de los métodos analíticos utilizados). Y el criterio de validez es si el investigador ha comprendido el significado completo y a fondo de la experiencia de los sujetos, especialmente en relación con la pregunta formulada. Asimismo, la credibilidad se logra a través de la corroboración estructural y adecuación referencial. Después, en relación con el criterio de transferencia, abarca que los resultados de un estudio cualitativo concreto pueden ser transferibles a otros contextos, en algunos casos, sin embargo, pueden servir de orientación para obtener una comprensión general del problema estudiado o la aplicabilidad de una solución en otro contexto. El investigador no transfiere, sino que se pregunta si el usuario o lector puede aplicar los resultados a su contexto. El investigador sólo puede tratar de presentar su propia visión de dónde y cómo pueden aplicarse sus resultados al dominio del conocimiento del problema analizado. Finalmente, en referencia al criterio de conformabilidad, se trata de identificar la fuente de los datos y describir claramente la lógica utilizada para interpretarlos. El amplio trabajo de campo, la triangulación, el examen preliminar y la

reflexión sobre los estereotipos, las convicciones y las percepciones del autor de la investigación también contribuyeron a validar los datos.

3.7. Método de análisis de datos

El método de análisis de datos en este estudio fue el análisis de contenido. Según Ruiz (2021), es una forma de analizar cómo las ciencias sociales intentan captar el significado contenido en los productos sociales que los actores elaboran en su interacción con el entorno. También implica el tratamiento de ciertos contenidos (materiales), según Bardín (como se citó en Díaz, 2018), indica que este tipo de análisis es un conjunto de técnicas para describir sistemáticamente el contenido de la información con el fin de extraer conclusiones sobre cómo se produce y qué se presenta. Para llevar a cabo el análisis, se seleccionaron y extrajeron términos o fraseología del subtítulo en sus versiones de español e inglés. Desde ahí se realizó el empleo de fichas que fueron la unidad de análisis, de tal forma se analizó si los términos o fraseología cumplen con los criterios mencionados.

3.8. Aspectos éticos

El presente estudio tiene en cuenta la importancia que pueda representar, por lo tanto, los aspectos éticos son necesarios en la investigación, por ello Silva et al. (2021), mencionaron que la ética de la investigación se considera una disciplina que debe perseguir los principios más importantes de la investigación: el respeto y la protección del ser humano. Esto impone una serie de responsabilidades éticas a los investigadores, entre ellas reconocer y aceptar las posibles consecuencias de sus decisiones dentro de su investigación.

En cuanto a los principios que este estudio debe de poseer, Hincapié y Medina (2019), los divide en cuatro y los define de la siguiente manera: Principio de autonomía, donde se hace referencia a la capacidad racional que cada uno posee a fin de optar por lo más conveniente, sobreponiendo presiones externas y condicionamientos; Principio de No

maleficencia, donde se hace referencia a una obligación que todo ser humano debe tener a fin de no causar daños intencionadamente a ningún otro ser vivo, ya sea desde las acciones cotidianas o de su misma profesión; Principio de beneficencia, donde se hace referencia al deber de emitir bienestar a la población, es decir, actuar de manera objetiva en beneficio de los demás; Principio de justicia, donde se hace referencia a la obligación de estar en igualdad de condiciones para la obtención ya sea de riesgos o beneficios que pueda implicar un proceso de investigación científica. Por consiguiente, la presente investigación se realizó respetando los derechos de autor y de propiedad intelectual, por lo tanto, toda la información utilizada en este estudio y en la que se basa este trabajo ha sido citada previamente de acuerdo con el manual de estilo American Psychological Association (APA). De igual manera, todos los autores mencionados figuran en las referencias bibliográficas.

IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Los resultados de este proyecto de investigación se dividieron por las distintas variables del estudio: Clasificación de eufemismos presentada por Montero (1981). Seguidamente, en relación a el objetivo general y objetivos específicos se presentan los resultados obtenidos.

Resultados del objetivo general.

Analizar la traducción de eufemismos en el subtítulo al inglés de una serie española de acción, Lima, 2022.

Tabla 1:

Clasificación de eufemismos según Montero (1981)

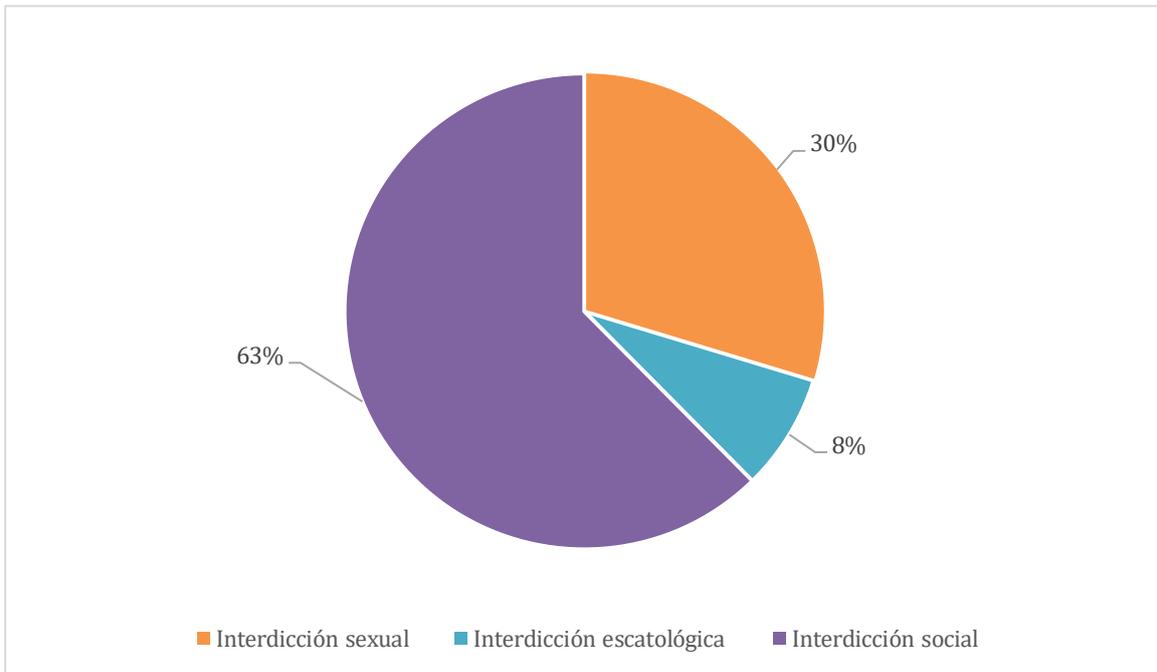
Subcategoría	Total encontrados	Porcentaje
Interdicción sexual	12	30%
Interdicción escatológica	3	8%

Interdicción social	25	63%
Total	40	100%

Nota. Elaboración propia

Figura 2

Clasificación de eufemismos



Nota. Elaboración propia

Como se observa en la figura 2, se analizaron 40 fichas en el corpus, encontrando así 40 eufemismos relacionados a las interdicciones presentadas, obteniendo como resultado, en la interdicción escatológica un 8%, en la interdicción sexual un 30% y en la interdicción social un 63%, los porcentajes presentados se obtuvieron a través de los 13 aspectos que conforman las 3 subcategorías. Por último, se observó que la interdicción que tuvo más recurrencia fue la social a comparación de la interdicción escatológica que tuvo menos alcance eufemístico.

Resultados de objetivo específico 1

Analizar la traducción de eufemismos de interdicción sexual en el subtítulo al inglés de una serie española de acción, Lima, 2022.

Tabla 2:

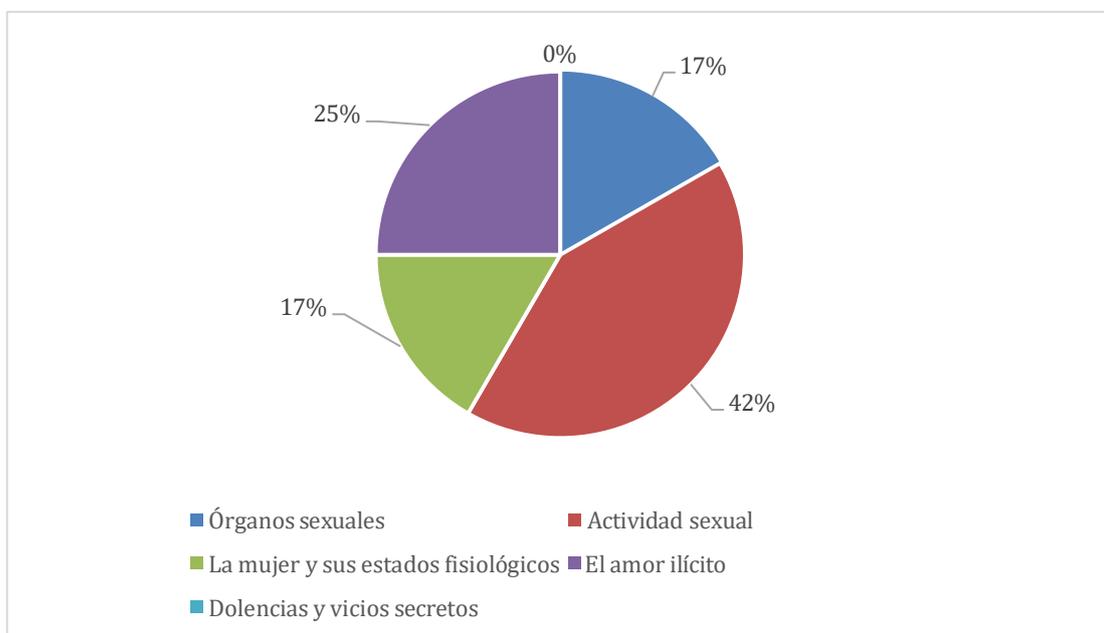
Aspectos de la interdicción sexual según Montero (1981)

Interdicción sexual	Total encontrados	Porcentaje
Órganos sexuales	2	17%
Actividad sexual	5	42%
La mujer y sus estados fisiológicos	2	17%
El amor ilícito	3	25%
Dolencias y vicios secretos	0	0%
Total	12	100%

Nota. Elaboración propia

Figura 3

Aspectos de la interdicción sexual



Nota. Elaboración propia

Según la figura 3, en relación a los aspectos de la interdicción sexual se pueden observar 5 clasificaciones, la cuales son Órganos sexuales, La mujer y sus estados

fisiológicos, Actividad sexual, El amor ilícito y Dolencias y vicios secretos. De acuerdo a ello, en la gráfica se muestra que el aspecto que predominó fue el de Actividad sexual con 5 eufemismos representando el 42% concluyendo que este tuvo más presencia en el subtítulo al inglés del corpus; por otro lado, el siguiente aspecto que tuvo un mayor porcentaje fue el de Actividad sexual con un 42% con 5 eufemismos presentes, el aspecto del Amor ilícito obtuvo 3 eufemismos representando el 25%, luego los aspectos de La mujer y sus estados fisiológicos y Órganos sexuales ambos obtuvieron el mismo porcentaje de 17% presente en la interdicción sexual. Se concluyó que el aspecto que no obtuvo ningún porcentaje ni eufemismos ubicados en el subtítulo al inglés del corpus fue el de Dolencias y vicios secretos puesto que no se hizo referencia a enfermedades estomacales y/o dolores internos.

Resultados de objetivo específico 2

Analizar la traducción de eufemismos de interdicción escatológica en el subtítulo al inglés de una serie española de acción, Lima, 2022.

Tabla 3

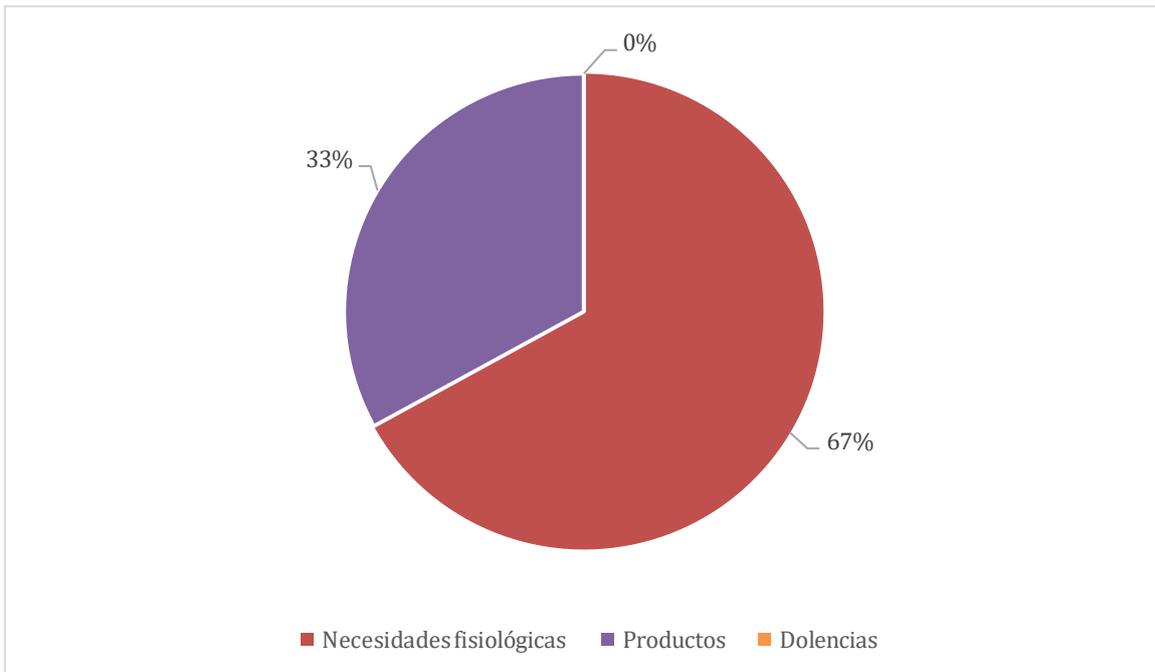
Aspectos de la interdicción escatológica según Montero (1981)

Interdicción escatológica	Total encontrados	Porcentaje
Necesidades fisiológicas	2	67%
Productos	1	33%
Dolencias	0	0%
Total	3	100%

Nota. Elaboración propia

Figura N°4

Aspectos de la interdicción escatológica



Nota. Elaboración propia

Como se observó en la figura N°4, en relación a los aspectos de la interdicción escatológica, los cuales fueron Necesidades fisiológicas, Productos y Dolencias, se encontraron 3 eufemismos en el análisis. En la gráfica presentada se observa que el aspecto que representa el mayor porcentaje es el de Necesidades Fisiológicas con un 67% y 2 eufemismos, luego el aspecto de Productos obtuvo 1 eufemismo que representa el 33% en el análisis. Finalmente, el aspecto de Dolencias no tuvo presencia y no se localizaron eufemismos referentes a este.

Resultados del objetivo específico 3

Analizar la traducción de eufemismos de interdicción social en el subtítulo al inglés de una serie española de acción, Lima, 2022.

Tabla 4

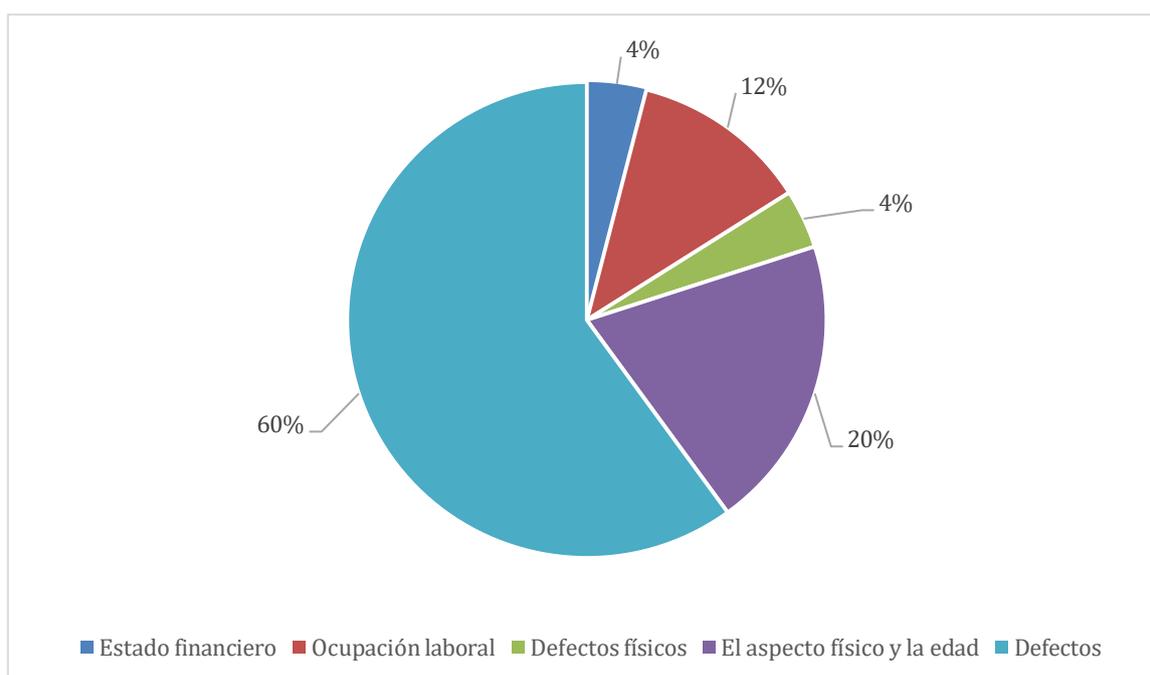
Aspectos de la interdicción social según Montero (1981)

Interdicción social	Total encontrados	Porcentaje
Estado financiero	1	4%
Ocupación laboral	3	12%
Defectos físicos	1	4%
El aspecto físico y la edad	5	20%
Defectos	15	60%
Total	25	100%

Nota. Elaboración propia

Figura 5

Aspectos de la interdicción social



Nota. Elaboración propia

Como se observó en la figura N°5, en relación a los aspectos dentro de la subcategoría de interdicción social encontramos cinco aspectos los cuales son Estado Financiero, Ocupación laboral, Defectos físicos, El aspecto físico y la edad y Defectos. En el gráfico se aprecia que el porcentaje mayor pertenece al aspecto de Defectos puesto que se encontraron 15 eufemismos que representa el 60%. De

este modo, el aspecto que obtuvo el segundo porcentaje más alto fue el del Aspecto físico y la edad con 5 eufemismos representando el 20%, luego el aspecto de Ocupación laboral obtuvo el 12% con 3 eufemismos. Finalmente, los aspectos que obtuvieron el porcentaje más bajo fueron el Estado financiero y Defectos físicos con 1 eufemismo que equivale a un 4%.

DISCUSIÓN

A continuación, se presentan los resultados en base al objetivo general y objetivos específicos, comparando con los estudios mencionados anteriormente en este proyecto de investigación.

En cuanto al objetivo general de esta investigación, el cual fue analizar la traducción de eufemismos en el subtítulo al inglés de una serie española de acción, Lima, 2022, Montero (1981), señala que el eufemismo se define como el desarrollo fonético de palabras que convergen con otras que la sociedad rechazaría si siguieran las etapas normales del desarrollo del lenguaje. El propósito del eufemismo no es ocultar un hecho evidentemente desagradable, ya que la forma más fácil de hacerlo es permanecer en silencio. El propósito es minimizar la impresión desagradable que causaría tal revelación o la incomodidad que causaría al hablante. Los eufemismos también se utilizan a menudo para hacer que el hablante se sienta mejor. Ante ello, el autor clasifica los eufemismos en 3 interdicciones las cuales son: Interdicción sexual, Interdicción escatológica e Interdicción social. De esta manera, la primera interdicción (sexual) es definida como el origen de esta represión radica para el psicoanálisis en la capacidad evocativa de las palabras obscenas, tiene aspectos como Órganos sexuales, Actividad Sexual, La mujer y sus estados fisiológicos, El amor ilícito y las Dolencias y vicios secretos. La segunda interdicción (escatológica) se asemeja a la sexualidad, como los intentos de glorificar acciones y funciones que la sociedad condena como vulgares, y al igual que la sexualidad, la insatisfacción con el cuerpo está causada por el poder persuasivo de las palabras, esta interdicción cuenta con los aspectos de Necesidades Fisiológicas, Productos y Dolencias. La tercera y última interdicción (social) nace del contacto humano, de la diferencia de clases e incluso de individuos y no, como en los casos anteriores, del subconsciente, los

aspectos que conforman esta interdicción son Estado financiero, Ocupación laboral, Relaciones familiares: suegra, Defectos físicos, el Aspecto físico y la edad y Defectos. En relación a los resultados obtenidos, se analizaron los eufemismos en el subtítulo al inglés de una serie española de acción, donde se demostró de 27 fichas analizadas, el 63% correspondió a la interdicción social, puesto que la mayoría de eufemismos encontrados fueron de temática relacionada a aspectos sociales, luego la interdicción sexual obtuvo un 30% y la interdicción escatológica obtuvo un 8%, siendo así la interdicción con menos presencia en el análisis, de esta manera, se señaló que los eufemismos se traducen teniendo en cuenta aspectos de diferentes sectores en torno a el producto meta.

Los resultados obtenidos en el presente estudio se asemejan a los de la tesis de Broncano, Gomez y Tito (2020), en su investigación titulada: "Tipos de eufemismos en el doblaje del inglés al español de una película americana, Lima, 2019"; planteó como objetivo general analizar los tipos de eufemismos que se encuentran en el doblaje del inglés al español de una película americana, para sustentar el análisis tomaron la teoría de Montero (1981), quien divide los eufemismos en interdicciones: Sexual, Escatológica, Social y Mágico-religiosa. De acuerdo a ello, se encontraron 18 eufemismos, de los cuales 14 se clasificaron dentro de la interdicción social, 3 en la interdicción social, 1 eufemismo en la interdicción escatológica, mientras que en la interdicción mágico-religiosa no se registraron eufemismos. Además, la investigación de Broncano, Gomez y Tito (2020), contó con enfoque cualitativo, de tipo aplicada, tuvo como diseño el estudio de casos y utilizó fichas de análisis como instrumento de recolección de datos de la misma manera que la presente investigación.

Finalmente, ambos trabajos de investigación comparten una gran variedad de similitudes puesto que el estudio de Broncano, Gomez y Tito (2020), analizó eufemismos clasificados por interdicciones y determinó cuál de ellas tuvo mayor presencia en el corpus. Adicionalmente, su investigación aportó resultados adecuados debido a que clasificó términos eufemísticos de acuerdo a las mismas interdicciones utilizadas en el presente trabajo de investigación, a excepción de la interdicción mágico-religiosa. Una de las diferencias a resaltar fue la cantidad de términos analizados.

En cuanto al primer objetivo específico del presente trabajo de investigación la cual fue analizar la traducción de eufemismos de interdicción sexual en el subtítulo al inglés de una serie española de acción, Lima, 2022, Montero (1981), explica que dentro de esta interdicción se clasifican a los términos que evocan la capacidad de hacer imaginar los objetos que denotan, el órgano o la función sexual, en una actitud sustancial, de la misma manera, el autor base propone subcategorías dentro de la interdicción los cuales son: Órganos sexuales, Actividad sexual, La mujer y sus estados fisiológicos, El amor ilícito y las Dolencias y vicios secretos. En relación a los resultados, se observó que la subcategoría con mayor porcentaje fue la Actividad sexual con un 42%, representando una mayor presencia en los eufemismos. Después, la siguiente subcategoría con un porcentaje alto fue la del Amor ilícito con un 25%. Luego, las subcategorías de Órganos sexuales y La mujer y sus estados fisiológicos ambos coincidieron con un porcentaje igual de 17%, seguido de la subcategoría de Dolencias y vicios secretos con nula participación en el análisis de eufemismos.

Por otra parte, la tesis de Pinillos (2018), titulada: "Eufemismos en el doblaje al español de dos películas cómicas norteamericanas, Lima, 2018"; planteó como objetivo general identificar los eufemismos que se presentan en el doblaje al español de dos películas cómicas norteamericanas, con un enfoque cualitativo, de tipo descriptivo, con un diseño de estudio de casos y utilización de fichas de análisis como instrumento de investigación. A modo de sustentación, se utilizó la teoría de Montero (1981), la cual expone la división de los eufemismos en tres interdicciones: Sexual, Escatológica y Social. Se encontraron 46 eufemismos en total, los cuales 18 se ubicaron en la interdicción sexual, 4 en la interdicción escatológica y 24 eufemismos en la interdicción social, siendo esta la predominante a causa de utilizarlos como estrategia para sustituir términos negativos relacionados a problemas sociales generalizados.

En conclusión, ambos trabajos comparten similitudes en la metodología y en el autor base, así mismo en los resultados, destacando cuál de las interdicciones prevaleció en el análisis de eufemismos. De esta manera, la investigación de Pinillos (2018), mostró resultados similares, donde se muestran las características que presentan los eufemismos para ser clasificados en una interdicción. Sin

embargo, la diferencia es que se analizaron 2 corpus, obteniendo una cantidad mayor de eufemismos, así mismo, no se consideraron específicamente las subcategorías dentro de cada interdicción.

Con respecto al segundo objetivo específico, el cual fue analizar la traducción de eufemismos de interdicción escatológica en el subtítulo al inglés de una serie española de acción, Lima, 2022, Montero (1981), señala que esta interdicción se asemeja a la sexual, no obstante, esta se centra en ennoblecer actos, funciones y productos que la sociedad tilda de groseros y provoca el disgusto físico, de esta manera, las divide en subcategorías: Necesidades fisiológicas, Productos y Dolencias. En relación a los resultados, se pudo observar que la subcategoría de Necesidades fisiológicas obtuvo un 67%, siendo esta con el mayor porcentaje y con mayor presencia en el análisis de eufemismos. Luego la subcategoría de Productos obtuvo el 33% y finalmente, la subcategoría de Dolencias no obtuvo un porcentaje debido a que no se encontraron eufemismos en los análisis relacionados a este.

En cuanto a la tesis de Rodríguez (2018), titulada: "Tipología de eufemismos en el doblaje del inglés al español latino de la serie Los Simpson, Lima, 2018"; planteó como objetivo analizar la tipología de eufemismos en el doblaje del inglés al español latino de la serie Los Simpson, con un enfoque cualitativo, de tipo descriptivo, con un diseño de análisis de contenido y la utilización de fichas de análisis. Como sustentación, se utilizó la teoría de Díaz (2013), la cual clasifica los eufemismos como: Reverenciales, Compasivos y pudorosos, Cívicos y de Corrección política. Se registraron 20 eufemismos analizados, donde 13 se clasificaron como compasivos y pudorosos, 4 de corrección política, 1 cívico y ninguno en reverenciales debido a la inexplicable teoría de fenómenos y actos sobrenaturales, así como el miedo en la población a lo desconocido o a un poder desconocido.

Finalmente, ambos trabajos de investigación comparten similitudes debido a que comparten metodología similar y tuvo como objetivo analizar eufemismos de un corpus audiovisual de acuerdo a una clasificación. Del mismo modo, el estudio de Rodríguez (2018), consiguió resultados congruentes puesto que se identificaron eufemismos en aspectos específicos y se determinó cual de estos tuvo más presencia en el análisis. Sin embargo, la diferencia entre ambos estudios fue que

en la presente investigación la interdicción de carácter social tuvo mayor presencia, mientras que en el estudio de Rodríguez los eufemismos de compasivos y pudorosos, con el aspecto de sexo en él, obtuvo un mayor número de eufemismos.

A continuación, en relación al último objetivo específico, el cual fue analizar la traducción de eufemismos de interdicción social en el subtítulo al inglés de una serie española de acción, Lima, 2022, Montero (1981), señala que esta interdicción permite reservar el adjetivo despectivo para aspectos que, muchas veces por interés personal, se evitan, se presentan mitigadamente o se ennoblecen ante el rechazo de la sociedad sobre ciertos aspectos relacionados al ser humano y estatus social, económico, etc. Por lo tanto, el autor divide la interdicción entre: Estado financiero, Ocupación laboral, Defectos físicos, El aspecto físico y la edad, y Defectos. En cuanto a los resultados del análisis, el aspecto con mayor porcentaje fue el de Defectos con 15 eufemismos que equivalen al 60%, luego el Aspecto físico y la edad obtuvo un 20% con 5 eufemismos. Finalmente, los aspectos de Estado financiero y Defectos físicos ambos obtuvieron un 4% con 1 eufemismo.

Con respecto a la investigación de Campos (2018), titulada: “Estrategias de traducción utilizadas en el doblaje del lenguaje tabú: temporada I de la serie Mozart in the jungle” tuvo como objetivo identificar las estrategias empleadas en el doblaje del lenguaje tabú de la temporada I de la serie Mozart in the Jungle para determinar cuáles son las más utilizadas en la traducción de este tipo de lenguaje al español latinoamericano y trabajó con un enfoque cualitativo comparativo. El trabajo de Campos utilizó como teoría base a Adrián Fuentes Luque (2015), que presentó su clasificación de eufemismos: Sexo, Escatología, Religión, Familia y Denominaciones, los cuales se registraron 161 palabras en la categoría de sexo, escatología con 58 palabras; seguido de las categorías religión y nominalia con 49 palabras y 45 palabras respectivamente.

En conclusión, ambos trabajos coincidieron con la metodología y el análisis de términos malsonantes, destacando cuál factor tuvo más relevancia dentro del análisis. Del mismo modo, el estudio de Campos (2018), indicó resultados que demostraron que usualmente los términos de carácter sexual son los más recurrentes en materiales audiovisuales y, por lo tanto, se busca aplicar estrategias

para intercambiar la terminología a una más adecuada para todo público. La investigación de Campos difirió en los resultados debido a que el factor sexo predominó en los segmentos analizados con un total de 161 palabras, mientras que en la presente investigación el factor predominante fue el social, resaltando la subcategoría de Defectos.

V. CONCLUSIONES

En conclusión, se analizó la traducción de eufemismos en el subtítulo al inglés de una serie española de acción, Lima, 2023 y por lo tanto, la subcategoría de Interdicción social, tuvo mayor presencia en el análisis, esta abarca los aspectos de Estado financiero, Ocupación laboral, Defectos físicos, El aspecto físico y la edad y Defectos, se analizó que los eufemismos relacionados a estos mantienen un nivel de delicadeza ante términos que presentan el factor ofensivo o vulgar frente a diferencias de individuos relacionados a los aspectos que abarca la interdicción. Asimismo, estos eufemismos son producto de las relaciones sociales, por lo tanto, los términos malsonantes de factor social fueron ennoblecidos de acuerdo al público receptor.

En resumen, se analizó la traducción de eufemismos de interdicción sexual en el subtítulo al inglés de una serie española de acción, Lima, 2022. De esta manera, a través del análisis e interpretación de 40 eufemismos en fichas de análisis, se clasificaron en aspectos de Órganos sexuales, Actividad sexual, La mujer y sus estados fisiológicos, El amor ilícito y Dolencias y vicios secretos. De los cuales, los aspectos con mayor porcentaje de presencia en el análisis fueron Actividad sexual con 42% y el Amor ilícito con 25%, luego, los aspectos con menor presencia fueron Órganos sexuales y la Mujer y sus estados fisiológicos, con 17% ambos, finalmente, el aspecto de Dolencias y vicios secretos no tuvo presencia en relación a la interdicción sexual en el corpus. Se concluyó que los eufemismos relacionados al ámbito sexual son utilizados en modo de sarcasmo entre personajes, no obstante, en la traducción de español a inglés en los subtítulos estos fueron intercambiados por términos más decorosos y adecuados para todo tipo de público.

Por último, se analizó la traducción de eufemismos de interdicción escatológica en el subtítulo al inglés de una serie española de acción, Lima, 2022. De esta

manera, a través del análisis e interpretación de 40 eufemismos en fichas de análisis, se clasificaron en aspectos de Necesidades fisiológicas, Productos y Dolencias, se llegó a la conclusión de que el aspecto con mayor presencia en el análisis fue el de Necesidades fisiológicas con un 67%, luego, el aspecto de Productos con un 33%, mientras que el aspecto con nula participación en el análisis de eufemismos fue el de Dolencias con un 0%. Se concluyó que a pesar de que la interdicción escatológica fue la de menor presencia en el corpus, su traducción se enfocó en suavizar términos que en su mayoría suenan vulgares y producen el disgusto físico.

Finalmente, se analizó la traducción de eufemismos de interdicción social en el subtítulo al inglés de una serie española de acción, Lima, 2022. De esta forma, a través del análisis e interpretación de 40 eufemismos en fichas de análisis, se clasificaron en aspectos de Estado financiero, Ocupación laboral, Defectos físicos, El aspecto físico y la edad y Defectos, concluyendo en que el aspecto que tuvo más presencia dentro del análisis de eufemismos fue el de Defectos con un 60%, después el aspecto del Aspecto físico y la edad obtuvo el 20%, seguidamente del factor de Ocupación laboral con un 12%, mientras que los aspectos con menos porcentaje dentro del análisis fueron el Estado financiero y Defectos físicos con un 4% cada uno. Se concluyó que, en relación a los resultados obtenidos, los eufemismos de interdicción social se basan en la intención detrás de su uso como estrategia a modo de suavizar el significado de lo que realmente se quiere decir, de esta manera mitigando el contexto ofensivo y/o vulgar del mensaje original.

VI. RECOMENDACIONES

Se recomienda a los estudiantes de traducción que ejecuten proyectos de investigación orientados a el análisis de elementos lingüísticos, utilizando diferentes herramientas y métodos, como los cualitativos y mixtos, para hacer nuevos descubrimientos en diferentes áreas de la traducción audiovisual, que conduzcan a descubrir información más pertinente que contribuya a futuras investigaciones.

Se recomienda a los traductores profesionales ahondar en el uso de los eufemismos en relación al ámbito sexual debido a que es útil conocerlos y aprender

a utilizarlos como herramientas para contribuir en una comunicación más decorosa entre personas, teniendo en cuenta el impacto en determinadas situaciones.

Se recomienda a los futuros estudiantes de la carrera de traducción e interpretación realizar estudios en relación a la temática escatológica de los eufemismos y asistir a talleres, charlas, cursos de lingüística orientada a el manejo de recursos eufemísticos, con el propósito de obtener más conocimientos sobre estos y poder realizar traducciones correctas.

Se recomienda a los docentes a incluir el eufemismo dentro de su programa de temática a enseñar, puesto que impulsa a ahondar en nuevas estrategias de traducción debido a su complejidad en la elección de términos en diferentes ámbitos, tal como en la interdicción social, la cual tiene mucho más impacto en la sociedad actual.

REFERENCIAS

- Aguayo, F., y Lourdes, P. (2022) *Gravity falls: censura en el doblaje latinoamericano para público infantil* [Tesis de licenciamiento, Universidad de Concepción] Dirección de bibliotecas Universidad de Concepción. <http://repositorio.udec.cl/jspui/handle/11594/10239>
- Allan K. & Burrige K. (2006) *Euphemism and dysphemism: language used as shield and weapon*. Oxford, Reino Unido: Oxford University.
- Arias, J. (2020). *Proyecto de tesis: Guía para la elaboración*. Editorial Arias Gonzáles, José Luis. <http://hdl.handle.net/20.500.12390/2236>
- Arias, J. (2020). *Técnicas e instrumentos de investigación científica*. ENFOQUES CONSULTING EIRL. <http://hdl.handle.net/20.500.12390/2238>
- Asseel, D. (2020). *Seeing the unseen. Euphemism in animated films: a multimodal and critical discourse analysis* [Tesis doctoral, Universidad Lancaster] Directorio de investigación de Lancaster. <https://doi.org/10.17635/lancaster/thesis/1112>
- Baena, G. (2017). *Metodología de la investigación* (3.ª ed.). Grupo editorial patria.
- Bautista, N. (2021). *Proceso de la investigación cualitativa: epistemología, metodología y aplicaciones* (2.ª ed.). El Manual Moderno.
- Broncano, A., Gomez, R., y Tito, E. (2020). *Tipos de eufemismos en el doblaje del inglés al español de una película americana, Lima, 2019* [Tesis de pregrado, Universidad César Vallejo] Repositorio de la Universidad César Vallejo. <https://hdl.handle.net/20.500.12692/57625>
- Burrige, K. (2012). *Euphemism and Language Change: The Sixth and Seventh Ages*. *Lexis*, 7(7), 65-92. <https://doi.org/10.4000/lexis.355>
- Calvo Shadid, A. (2011). *Sobre el tabú, el tabú lingüístico y su estado de la cuestión*. *Revista Káñina*, 121-145.

- Campos, M. (2018). *Estrategias de traducción utilizadas en el doblaje del lenguaje tabú: temporada I de la serie Mozart in the jungle* [Tesis de maestría, Universidad Nacional de Costa Rica] Repositorio Académico Institucional de la Universidad Nacional de Costa Rica. <http://hdl.handle.net/11056/14963>
- Cartelle, E. M. (2000). El tabú, el eufemismo y las hablas jergales. En M. A. López, *Introducción a la lingüística española* (págs. 547-563). Barcelona: Liberdúplex.
- Català, L. (2017). *Análisis descriptivo de la traducción del lenguaje soez en el doblaje de Pulp Fiction* [Tesis de posgrado, Universidad Oberta de Catalunya] Repositorio Institucional (O2). <http://hdl.handle.net/10609/65486>
- Cavero, J. (2020). *El lenguaje ofensivo en el subtítulado del inglés al español latino de una serie de comedia negra norteamericana, Lima, 2020* [Tesis de pregrado, Universidad César Vallejo] Repositorio de la Universidad César Vallejo. <https://hdl.handle.net/20.500.12692/54747>
- Chaume, F. (2004). *Cine y Traducción*. Cátedra.
- De la Cruz, Y. (julio de 2017). El rigor científico: una necesidad de las investigaciones en ciencias de la educación. *Revista Científica Multidisciplinaria*, 1, 41-50. <http://45.238.216.13/ojs/index.php/mikarimin/article/view/414/288>
- Díaz, C. (enero de 2018). Investigación cualitativa y análisis de contenido temático. Orientación intelectual de la revista Universum. *Revista General de Información y Documentación*, 28(1), 119-142. <https://doi.org/10.5209/RGID.60813>
- Domínguez, P. J. (2004). La función social y cognitiva del eufemismo y del disfemismo. *Panace*, 5(15), 45.
- Escudero, C., y Cortez, L. (Eds.). (2018). *Técnicas y métodos cualitativos para la investigación científica*. Editorial UTMACH.
- Freud, S. (1912). *Tótem y tabú*. Elejandría.

- Fuentes, D., Toscano, A., Malvaceda, E., Díaz, J., y Díaz, L. (2020). *Metodología de la investigación: conceptos, herramientas y ejercicios prácticos en las ciencias administrativas y contables*. Editorial Universidad Pontificia Bolivariana. <http://doi.org/10.18566/978-958-764-879-9>
- García, K., y Piraquive, L. (2022). *Cambios de la Traducción Audiovisual del Tráiler de la Película Downsizing (2017) del inglés al español ibérico e hispanoamericano* [Tesis de grado para optar al título de Profesional en Lenguas Modernas, Universidad ECCI] Repositorio Digital ECCI. <https://repositorio.ecci.edu.co/handle/001/2732>
- Guevara, G., Verdesoto, A. y Castro, N. (julio de 2020). Metodologías de investigación educativa (descriptivas, experimentales, participativas, y de investigación-acción). *Recimundo*, 4(3), 163-173. <https://recimundo.com/index.php/es/article/view/860>
- Hernández-Sampieri, R., y Mendoza, C. (2018). *Metodología De La Investigación Las Rutas Cuantitativa, Cualitativa Y Mixta*. MCGRAW-HILL INTERAMERICANA EDITORES.
- Hincapié, J., y Medina, M. (2019). *Bioética: teorías y principios. Enseñanza Transversal en Bioética y Bioderecho: Cuadernillos Digitales de Casos*. Universidad Nacional Autónoma de México. Instituto de Investigaciones Jurídicas. <http://ru.juridicas.unam.mx:80/xmlui/handle/123456789/57326>
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y Traductología*. Cátedra.
- Limaco, B., y Mendoza, M. (2021). *Lenguaje ofensivo en el subtítulo de la película Downsizing (2017) del inglés al español de una película de comedia, Lima, 2021* [Tesis de pregrado, Universidad César Vallejo] Repositorio de la Universidad César Vallejo. <https://hdl.handle.net/20.500.12692/89162>
- Montero, E. (1981). *El eufemismo en Galicia (Su comparación en otras áreas romances)*. Universidade de Santiago de Compostela.

- Moreno, F. (2009). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Editorial Ariel.
- Neill, D., y Cortez, L. (Eds.). (2018). *Procesos y fundamentos de la investigación científica*. Editorial UTMACH.
- Nida, E. (1964). *Towards a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*. E.J. Brill, Leiden.
- Ñaupas, H., Palacios, J., Romero, H. y Valdivia, M. (2018). *Metodología de la investigación cuantitativa-cualitativa y redacción de la tesis* (5.^a ed.). Ediciones de la U.
- Pinillos, B. (2018). *Eufemismos en el doblaje al español de dos películas cómicas norteamericanas, Lima, 2018* [Tesis de pregrado, Universidad César Vallejo] Repositorio de la Universidad César Vallejo. <https://hdl.handle.net/20.500.12692/24195>
- Real Academia Española (2020). Diccionario de la lengua española (23^a ed.) [versión 23.5 en línea]. <https://dle.rae.es/calidad?m=form>
- Rodríguez, S. (2018). *Tipología de eufemismos en el doblaje del inglés al español latino de la serie los Simpson, Lima, 2018* [Tesis de pregrado, Universidad César Vallejo]. Repositorio de la universidad César Vallejo. <https://hdl.handle.net/20.500.12692/17398>
- Rojo, G. (2021). *Introducción a la lingüística de corpus en español*. Routledge.
- Ruiz, A. (2021). *El contenido y su análisis: Enfoque y proceso*. Universidad de Barcelona. <http://hdl.handle.net/2445/179232>
- Sahnaz, A. (2018). *The use of euphemism in Izombie TV series season 2* [Tesis de licenciatura, UIN Sunan Ampel Surabaya]. Repositorio de la Universidad Islam Negeri Sunan Ampel Surabaya. <http://digilib.uinsa.ac.id/id/eprint/25032>

- Sánchez, H., Reyes, C., y Mejía, K. (2018). *Manual de términos en investigación científica, tecnológica y humanística*. Universidad Ricardo Palma.
<https://hdl.handle.net/20.500.14138/1480>
- Silva, S., Villaveces, M., Chavarro, D., Mina, P., & Giraldo, L., Fernández, C., Villa, C., y Meza, J. (2021). *Integridad Científica. Bases conceptuales y metodológicas para la definición y el diseño de un sistema de integridad científica*. Instituto de Investigación de Recursos Biológicos Alexander von Humboldt, Asociación Colombiana para el Avance de la Ciencia.
<http://hdl.handle.net/20.500.11761/35824>
- Wang, S. (2020). Euphemism Translation from the Perspective of Skopostheori. *Theory and Practice in Language Studies*, 10(9), 1173-1177.
<http://dx.doi.org/10.17507/tpls.1009.2>

ANEXOS

ANEXO 1. Matriz de operacionalización

Categorías	Definición conceptual	Subcategorías	Conceptualización de la subcategoría	Aspectos
Eufemismo	El proceso eufemístico, puede ser modificada en el sentido de no limitarla a presentar la necesidad, por otra parte, ineludible, de un mismo código para emisor y receptor [...] El eufemismo se muestra como un hecho social y, como tal, relativo; es decir, con posibilidades de que una palabra sea eufemismo a un determinado nivel, a una determinada edad o en un determinado ambiente, y disfemística en otros. (Montero, 1981)	Interdicción sexual	Es la deformación de la palabra interdicta, en la que se podría visualizar una especie de paronimia entre el significante interdicto y el sustituido. Estas deformaciones pueden darse en los fonemas iniciales, medios o finales del término interdicto, siendo los fonemas finales quienes presentan mayores sustituciones.	Órganos sexuales
				Actividad sexual
				La mujer y sus estados fisiológicos
				El amor ilícito
				Dolencias y vicios secretos
		Interdicción escatológica	Denota la inmotivación del signo o, lo que es lo mismo, la autonomía de la palabra frente a la cosa (su no identificación), se hace, en el dominio del tabú lingüístico, prácticamente continua. Es decir, se establece, de este modo, una relación directa, un vínculo sustancial entre el nombre y el referente.	Necesidades fisiológicas
				Productos
				Dolencias
		Interdicción social	Nace del contacto humano, de la diferencia de clases e incluso de individuos y no, como en los casos anteriores, del subconsciente.	Estado financiero
				Ocupación laboral
				Defectos físicos
				El aspecto físico y la edad
Defectos				

ANEXO 2. Matriz de consistencia

Título: Eufemismos en el subtítulo al inglés de una serie española de acción, Lima - 2023					
Planteamiento del problema	Objetivos de la investigación	Categoría	Subcategorías	Aspectos	Metodología de Investigación
<p>Problema general:</p> <p>¿Cuáles son los tipos de eufemismos en el subtítulo al inglés de una serie española de acción, Lima, 2023?</p> <p>Problemas específicos:</p> <p>¿Cuáles son los tipos de eufemismos de interdicción sexual en el subtítulo al inglés de una serie española de acción, Lima, 2023?</p> <p>¿Cuáles son los tipos de eufemismos de interdicción escatológica en el subtítulo al inglés de una serie española de acción, Lima, 2023?</p> <p>¿Cuáles son los tipos de eufemismos de interdicción social en el subtítulo al inglés de una serie española de acción, Lima, 2023?</p>	<p>Objetivo general:</p> <p>Clasificar los eufemismos en el subtítulo al inglés de una serie española de acción, Lima, 2023.</p> <p>Objetivos específicos:</p> <p>Clasificar los eufemismos de interdicción sexual en el subtítulo al inglés de una serie española de acción, Lima, 2023.</p> <p>Clasificar los eufemismos de interdicción escatológica en el subtítulo al inglés de una serie española de acción, Lima, 2023.</p> <p>Clasificar los eufemismos de interdicción social en el subtítulo al inglés de una serie española de acción, Lima, 2023.</p>	Eufemismos	Interdicción sexual	Órganos sexuales	<p>Enfoque: Cualitativo</p> <p>Tipo de investigación: Básica</p> <p>Nivel de investigación: Descriptivo</p> <p>Diseño de investigación: Estudio de caso</p> <p>Corpus: Serie La casa de papel</p>
				Actividad sexual	
				La mujer y sus estados fisiológicos	
				El amor ilícito	
				Dolencias y vicios secretos	
			Interdicción escatológica	Necesidades fisiológicas	
				Productos	
				Dolencias	
			Interdicción social	Estado financiero	
				Ocupación laboral	
				Defectos físicos	
				El aspecto físico y la edad	
				Defectos	

ANEXO 3. Instrumento de recolección de datos

Ficha de análisis

Título: Eufemismos en el subtítulo al inglés de una serie española de acción, Lima - 2023

FICHA DE ANÁLISIS N°		
1. DATOS		
Título de la serie:		
N° episodio:		
Tiempo en el que aparece:		
2. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3. EUFEMISMO EN ESPAÑOL	4. EUFEMISMO EN INGLÉS	
5. CONTEXTO	6. CONTEXTO	
7. EUFEMISMOS		
Interdicción sexual	Interdicción escatológica	Interdicción social
<input type="checkbox"/> Órganos sexuales <input type="checkbox"/> Actividad sexual <input type="checkbox"/> La mujer y sus estados fisiológicos <input type="checkbox"/> El amor ilícito <input type="checkbox"/> Dolencias y vicios secretos	<input type="checkbox"/> Necesidades fisiológicas <input type="checkbox"/> Productos <input type="checkbox"/> Dolencias	<input type="checkbox"/> Estado financiero <input type="checkbox"/> Ocupación laboral <input type="checkbox"/> Defectos físicos <input type="checkbox"/> El aspecto físico y la edad <input type="checkbox"/> Defectos
8. ANÁLISIS		

ANEXO 4. Fichas de validación

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- I.1. Apellidos y Nombres: Villanueva Capcha Victoria
I.2. Cargo e institución donde labora: Docente, Universidad César Vallejo
I.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis para examinar los eufemismos en el subtítulo al inglés de una serie española de acción.
I.4. Autor(a) de instrumento: Carhuayal Carrillo Anny Sue y Matos Muñico Guillermo Daniel

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.	x	
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		x
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		x
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	x	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		x
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		x
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		x
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		x
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		x
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		x

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Sí
-

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

18

Observaciones:

Insertar título y enumeración al instrumento.

Lima, 27 de noviembre de 2022

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

Tel: 947075287

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- I.1. Apellidos y Nombres: Chuquitucto Sanchez Alex Yvan
 I.2. Cargo e institución donde labora: Docente, Universidad César Vallejo
 I.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis para examinar los eufemismos en el subtítulo al inglés de una serie española de acción.
 I.4. Autor(a) de instrumento: Carhuayal Carrillo Anny Sue y Matos Muñico Guillermo Daniel

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		2
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		2
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		2
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		2
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		2
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		2
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.	1	
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		2
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.	1	
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		2

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

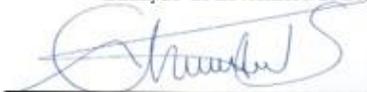
Sí
Sí

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

18

Observaciones:

Lima, 23 de noviembre de 2022



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI: 40119208 Telf.: 987202554

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- I.1. Apellidos y Nombres: Becerra Andrade Luis Angel
 I.2. Cargo e institución donde labora: Docente, Universidad César Vallejo
 I.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis para examinar los eufemismos en el subtítulo al inglés de una serie española de acción.
 I.4. Autor(a) de instrumento: Carhuayal Carrillo Anny Sue y Matos Muñoz Guillermo Daniel

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		2
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		2
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		2
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		2
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		2
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		2
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		2
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		2
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		2
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		2

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

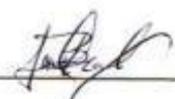
X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

Observaciones:

Lima, 30 de Noviembre de 2022



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
 DNI: 71455316 Telf: 999316075

FICHA DE ANÁLISIS N° 1		
1. DATOS		
Título de la serie:	La casa de Papel	
N° episodio:	3	
Tiempo en el que aparece:	31:56	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3. EUFEMISMO EN ESPAÑOL	4. EUFEMISMO EN INGLÉS	
Llegando Al Ecuador	Full-Grown	
5. CONTEXTO	6. CONTEXTO	
Pero cuando eres joven y estas con una mujer que está llegando ahí al ecuador	And when you're young and with a full-grown woman	
7. EUFEMISMOS		
Interdicción sexual	Interdicción escatológica	Interdicción social
<input type="radio"/> Órganos sexuales <input type="radio"/> Actividad sexual <input type="radio"/> La mujer y sus estados fisiológicos <input type="radio"/> El amor ilícito <input type="radio"/> Dolencias y vicios secretos	<input type="radio"/> Necesidades fisiológicas <input type="radio"/> Productos <input type="radio"/> Dolencias	<input type="radio"/> Estado financiero <input type="radio"/> Ocupación laboral <input type="radio"/> Defectos físicos <input checked="" type="checkbox"/> El aspecto físico y la edad <input type="radio"/> Defectos
8. ANÁLISIS		
<p>Se puede apreciar un eufemismo de interdicción social, la cual abarca el aspecto físico y edad de una persona, puesto que hace referencia a una persona de mayor edad, por lo que para evitar utilizar términos como "old" o "elderly", en el subtítulo al inglés se utilizó la palabra "full-grown" para aludir a una persona que ya ha llegado a la madurez, evitando así el factor ofensivo.</p>		

Definición del eufemismo en inglés: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/full-grown>

ANEXO 5. Fichas de análisis

FICHA DE ANÁLISIS N° 2		
1. DATOS		
Título de la serie:	La casa de Papel	
N° episodio:	4	
Tiempo en el que aparece:	18:16	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3. EUFEMISMO EN ESPAÑOL	4. EUFEMISMO EN INGLÉS	
Gases	Bloated	
5. CONTEXTO	6. CONTEXTO	
Estos son gases	I'm just bloated	
7. EUFEMISMOS		
Interdicción sexual	Interdicción escatológica	Interdicción social
<input type="radio"/> Órganos sexuales <input type="radio"/> Actividad sexual <input type="radio"/> La mujer y sus estados fisiológicos <input type="radio"/> El amor ilícito <input type="radio"/> Dolencias y vicios secretos	<input checked="" type="checkbox"/> Necesidades fisiológicas <input type="radio"/> Productos <input type="radio"/> Dolencias	<input type="radio"/> Estado financiero <input type="radio"/> Ocupación laboral <input type="radio"/> Defectos físicos <input type="radio"/> El aspecto físico y la edad <input type="radio"/> Defectos
8. ANÁLISIS		
<p>Este término eufemístico pertenece a la interdicción escatológica puesto que según la clasificación de Montero (1981) esta hace referencia a una necesidad natural del humano (peer), por lo que, en este caso, se utilizó la palabra "bloated" que significa estar hinchado o con pesadez para evitar la alusión a las flatulencias.</p> <p>Definición del eufemismo en inglés: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/bloated</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N° 3		
1. DATOS		
Título de la serie:	La casa de Papel	
N° episodio:	5	
Tiempo en el que aparece:	16:04	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3. EUFEMISMO EN ESPAÑOL	4. EUFEMISMO EN INGLÉS	
Acuéstate tú con alguien	Go to bed with someone	
5. CONTEXTO	6. CONTEXTO	
Oye, y acuéstate tú con alguien también	Listen, you go to bed with someone too	
7. EUFEMISMOS		
Interdicción sexual	Interdicción escatológica	Interdicción social
<input type="radio"/> Órganos sexuales <input checked="" type="checkbox"/> Actividad sexual <input type="radio"/> La mujer y sus estados fisiológicos <input type="radio"/> El amor ilícito <input type="radio"/> Dolencias y vicios secretos	<input type="radio"/> Necesidades fisiológicas <input type="radio"/> Productos <input type="radio"/> Dolencias	<input type="radio"/> Estado financiero <input type="radio"/> Ocupación laboral <input type="radio"/> Defectos físicos <input type="radio"/> El aspecto físico y la edad <input type="radio"/> Defectos
8. ANÁLISIS		
<p>Esta frase eufemística pertenece al grupo de interdicción sexual, puesto que hace alusión a las relaciones sexuales, en este caso, para evitar la vulgaridad de mencionar el sexo utilizando la frase “to have sex”, se utilizó la expresión de “go to bed” lo cual quiere decir “ir a la cama”, lo cual en el contexto de la escena se comprende el mensaje.</p> <p>Definición del eufemismo en inglés: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/go-to-bed-with?q=go+to+bed+with+someone</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N° 4		
1. DATOS		
Título de la serie:	La casa de Papel	
N° episodio:	5	
Tiempo en el que aparece:	35:48	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3. EUFEMISMO EN ESPAÑOL	4. EUFEMISMO EN INGLÉS	
El bombo	With the belly	
5. Contexto	6. Contexto	
A tu secretaria... con el bombo...	Your secretary... with the belly...	
7. EUFEMISMOS		
Interdicción sexual	Interdicción escatológica	Interdicción social
<input type="checkbox"/> Órganos sexuales <input type="checkbox"/> Actividad sexual <input checked="" type="checkbox"/> La mujer y sus estados fisiológicos <input type="checkbox"/> El amor ilícito <input type="checkbox"/> Dolencias y vicios secretos	<input type="checkbox"/> Necesidades fisiológicas <input type="checkbox"/> Productos <input type="checkbox"/> Dolencias	<input type="checkbox"/> Estado financiero <input type="checkbox"/> Ocupación laboral <input type="checkbox"/> Defectos físicos <input type="checkbox"/> El aspecto físico y la edad <input type="checkbox"/> Defectos
8. ANÁLISIS		
<p>Para esta fraseología, se tomó en cuenta que pertenece a la interdicción sexual, ya que dentro de ella se menciona a la mujer y sus estados fisiológicos, lo cual incluye el embarazo, ante ello en esta frase hace referencia a la barriga y al embarazo. Para evitar aludir a una embarazo de manera ofensiva, se utilizó la mención a la parte del cuerpo donde se concibe.</p> <p>https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/belly</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N° 5		
1. DATOS		
Título de la serie:	La casa de Papel	
N° episodio:	11	
Tiempo en el que aparece:	05:56	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3. EUFEMISMO EN ESPAÑOL	4. EUFEMISMO EN INGLÉS	
Hacer el amor	Making love	
5. CONTEXTO	6. CONTEXTO	
¿Sabes cómo se dice en mi pueblo “dos hombres hacer el amor”?	Do you know how we say “two men making love” back home?	
7. EUFEMISMOS		
Interdicción sexual	Interdicción escatológica	Interdicción social
<input type="radio"/> Órganos sexuales <input checked="" type="checkbox"/> Actividad sexual <input type="radio"/> La mujer y sus estados fisiológicos <input type="radio"/> El amor ilícito <input type="radio"/> Dolencias y vicios secretos	<input type="radio"/> Necesidades fisiológicas <input type="radio"/> Productos <input type="radio"/> Dolencias	<input type="radio"/> Estado financiero <input type="radio"/> Ocupación laboral <input type="radio"/> Defectos físicos <input type="radio"/> El aspecto físico y la edad <input type="radio"/> Defectos
8. ANÁLISIS		
<p>Esta fraseología eufemística pertenece a la interdicción sexual puesto que hace alusión a las relaciones sexuales, utilizando palabras más propias para todo tipo de público sin distinción alguna, la traducción al inglés fue de manera literal debido a que según el diccionario de Cambridge “making love” se define como el acto sexual entre dos individuos, por lo tanto, en la traducción al inglés no dispone de ningún cambio en el mensaje. Definición del eufemismo en inglés: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/make-love</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N° 6		
1. DATOS		
Título de la serie:	La casa de Papel	
N° episodio:	10	
Tiempo en el que aparece:	21:24	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3. EUFEMISMO EN ESPAÑOL	4. EUFEMISMO EN INGLÉS	
ESTAR EN EL PARO	UNEMPLOYED	
5. CONTEXTO	6. CONTEXTO	
Ah, como Raquel me dijo que estaba en el paro	Raquel told me you were unemployed	
7. EUFEMISMOS		
Interdicción sexual	Interdicción escatológica	Interdicción social
<input type="radio"/> Órganos sexuales <input type="radio"/> Actividad sexual <input type="radio"/> La mujer y sus estados fisiológicos <input type="radio"/> El amor ilícito <input type="radio"/> Dolencias y vicios secretos	<input type="radio"/> Necesidades fisiológicas <input type="radio"/> Productos <input type="radio"/> Dolencias	<input type="radio"/> Estado financiero <input checked="" type="checkbox"/> Ocupación laboral <input type="radio"/> Defectos físicos <input type="radio"/> El aspecto físico y la edad <input type="radio"/> Defectos
8. ANÁLISIS		
<p>Este término eufemístico pertenece a la interdicción social puesto que, en el contexto del capítulo de la serie, se utiliza para hacer referencia a el estado laboral de un personaje. Según Montero (1981) en esta interdicción se permite reservar un adjetivo para aspectos que, por motivos personales, se evitan, o se mencionan de manera noble. En este caso, en español se utilizó una frase local por lo que no se pudo haber traducido directamente, sin embargo, en inglés se optó por una palabra adecuada "unemployed", la que es definida como no tener un empleo que genere dinero según el diccionario de Cambridge, lo que convierte al término en no ofensivo. https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/unemployed</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N° 7		
1. DATOS		
Título de la serie:	La casa de Papel	
N° episodio:	2	
Tiempo en el que aparece:	10:09	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3. EUFEMISMO EN ESPAÑOL	4. EUFEMISMO EN INGLÉS	
Picha	Thingy	
5. CONTEXTO	6. CONTEXTO	
La maravillosa cueva donde metías tu picha	The wonderful cave where you used to put your thingy	
7. EUFEMISMOS		
Interdicción sexual	Interdicción escatológica	Interdicción social
<input checked="" type="checkbox"/> Órganos sexuales <input type="checkbox"/> Actividad sexual <input type="checkbox"/> La mujer y sus estados fisiológicos <input type="checkbox"/> El amor ilícito <input type="checkbox"/> Dolencias y vicios secretos	<input type="checkbox"/> Necesidades fisiológicas <input type="checkbox"/> Productos <input type="checkbox"/> Dolencias	<input type="checkbox"/> Estado financiero <input type="checkbox"/> Ocupación laboral <input type="checkbox"/> Defectos físicos <input type="checkbox"/> El aspecto físico y la edad <input type="checkbox"/> Defectos
8. ANÁLISIS		
<p>En este caso, el eufemismo empleado en el subtítulo al inglés pertenece a la interdicción sexual debido a que, según Montero (1981) esta abarca palabras que hacen referencia a los órganos sexuales. Por lo tanto, según el contexto de la escena se hace alusión al órgano sexual masculino. De esta manera, se optó por utilizar la palabra "thingy" la cual, a pesar de no ser un equivalente directo del término original, según el diccionario de Oxford se utiliza esta palabra cuando no se quiere hacer mención a un objeto, logra su cometido sin perder el mensaje y</p>		

para evitar que el público para el que va dirigido la serie se ofenda o incomode.
<https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/thingy>

FICHA DE ANÁLISIS N° 8		
1. DATOS		
Título de la serie:	La casa de Papel	
N° episodio:	11	
Tiempo en el que aparece:	12:31	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3. EUFEMISMO EN ESPAÑOL		4. EUFEMISMO EN INGLÉS
Asalto		Hijacking
5. CONTEXTO		6. CONTEXTO
Alteración del orden público por el asalto "in situ" a la fábrica		Crimes against public order for hijacking the mint
7. EUFEMISMOS		
Interdicción sexual	Interdicción escatológica	Interdicción social
<input type="checkbox"/> Órganos sexuales <input type="checkbox"/> Actividad sexual <input type="checkbox"/> La mujer y sus estados fisiológicos <input type="checkbox"/> El amor ilícito <input type="checkbox"/> Dolencias y vicios secretos	<input type="checkbox"/> Necesidades fisiológicas <input type="checkbox"/> Productos <input type="checkbox"/> Dolencias	<input type="checkbox"/> Estado financiero <input type="checkbox"/> Ocupación laboral <input type="checkbox"/> Defectos físicos <input type="checkbox"/> El aspecto físico y la edad <input checked="" type="checkbox"/> Defectos
8. ANÁLISIS		
<p>El término eufemístico que se observa pertenece a la categoría de interdicción social en la subcategoría de defectos puesto que, el autor base de la investigación, Montero (1981) especifica que esta interdicción agrupa aspectos desde la avaricia a la ira, pasando por la mentira, el robo y la embriaguez. Teniendo todas ellas en común el rechazo social y su manifestación a</p>		

nivel lingüístico. En el contexto de la escena de la serie, la palabra asalto fue traducida como hijacking en inglés, la cual es un término que se refiere a un delito de utilizar fuerza para tomar el control de algún medio de transporte o situación, de este modo, se evitó utilizar palabras como "robbery" "assault", las cuales son más directas y pueden suponer incomodidad en ciertas personas.

<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/hijacking>

FICHA DE ANÁLISIS N° 9		
1. DATOS		
Título de la serie:	La casa de Papel	
N° episodio:	11	
Tiempo en el que aparece:	39:45	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3. EUFEMISMO EN ESPAÑOL	4. EUFEMISMO EN INGLÉS	
Tararear muñeiras	Hum traditional music	
5. CONTEXTO	6. CONTEXTO	
Es que, si tomo todo esto, empezaré a tararear muñeiras.	If I have another one of these, I may start to hum traditional music.	
7. EUFEMISMOS		
Interdicción sexual	Interdicción escatológica	Interdicción social
<input type="checkbox"/> Órganos sexuales <input type="checkbox"/> Actividad sexual <input type="checkbox"/> La mujer y sus estados fisiológicos <input type="checkbox"/> El amor ilícito <input type="checkbox"/> Dolencias y vicios secretos	<input type="checkbox"/> Necesidades fisiológicas <input type="checkbox"/> Productos <input type="checkbox"/> Dolencias	<input type="checkbox"/> Estado financiero <input type="checkbox"/> Ocupación laboral <input type="checkbox"/> Defectos físicos <input type="checkbox"/> El aspecto físico y la edad <input checked="" type="checkbox"/> Defectos
8. ANÁLISIS		

Esta frase eufemística está considerada dentro de la interdicción social puesto que Montero (1981) especifica que el aspecto de la borrachera dentro de la categoría de defectos es un contraste de eufemismos puesto que es un estado físico que se presta tanto al ridículo, al desprecio o a la ironía como a la compasión y a la simpatía. De esta manera, se optó por “hum traditional music” para aludir a la borrachera o a un estado etílico avanzado, evitando así utilizar términos vulgares u ofensivos como “being drunk”, “tipsy” o “intoxicated”.
<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/hum>

FICHA DE ANÁLISIS N° 10		
1. DATOS		
Título de la serie:	La casa de Papel	
N° episodio:	1 (Temporada 2)	
Tiempo en el que aparece:	19:55	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3. EUFEMISMO EN ESPAÑOL	4. EUFEMISMO EN INGLÉS	
Jarana	Party	
5. CONTEXTO	6. CONTEXTO	
Cuando empiece la jarana ... yo estaré contigo	When the party starts ... I'll be with you	
7. EUFEMISMOS		
Interdicción sexual	Interdicción escatológica	Interdicción social
<input type="checkbox"/> Órganos sexuales <input type="checkbox"/> Actividad sexual <input type="checkbox"/> La mujer y sus estados fisiológicos <input type="checkbox"/> El amor ilícito <input type="checkbox"/> Dolencias y vicios secretos	<input type="checkbox"/> Necesidades fisiológicas <input type="checkbox"/> Productos <input type="checkbox"/> Dolencias	<input type="checkbox"/> Estado financiero <input type="checkbox"/> Ocupación laboral <input type="checkbox"/> Defectos físicos <input type="checkbox"/> El aspecto físico y la edad <input checked="" type="checkbox"/> Defectos
8. ANÁLISIS		

El término eufemístico presente pertenece a la interdicción social puesto que hace referencia a un asalto, atraco o movimiento delincuencia, según Montero (1981) en esta interdicción se encuentra el aspecto del robo, la cual es definida como un vicio del ser humano, ocasionando rechazo social. Ante ello, la palabra utilizada en el inglés "party" a pesar de no ser un equivalente directo del hurto, cumple su cometido puesto que según el diccionario de Cambridge se refiere a un grupo de personas que están relacionadas en una actividad, discusión o situación similar, siendo así una palabra de carácter eufemístico por no ser ofensiva en ningún grado.

[PARTY | English meaning - Cambridge Dictionary](#)

FICHA DE ANÁLISIS N° 11		
1. DATOS		
Título de la serie:	La casa de Papel	
N° episodio:	2 (Temporada 2)	
Tiempo en el que aparece:	29:42	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3. EUFEMISMO EN ESPAÑOL	4. EUFEMISMO EN INGLÉS	
Sangre más caliente	Shortest fuse	
5. Contexto	6. Contexto	
Tokio, de todos los que vais a entrar, tú eres la que tiene la sangre más caliente	Of all the people onboard, you're the one with the shortest fuse	
7. EUFEMISMOS		
Interdicción sexual	Interdicción escatológica	Interdicción social
<input type="checkbox"/> Órganos sexuales <input type="checkbox"/> Actividad sexual <input type="checkbox"/> La mujer y sus estados fisiológicos <input type="checkbox"/> El amor ilícito <input type="checkbox"/> Dolencias y vicios secretos	<input type="checkbox"/> Necesidades fisiológicas <input type="checkbox"/> Productos <input type="checkbox"/> Dolencias	<input type="checkbox"/> Estado financiero <input type="checkbox"/> Ocupación laboral <input type="checkbox"/> Defectos físicos <input type="checkbox"/> El aspecto físico y la edad <input checked="" type="checkbox"/> Defectos
8. ANÁLISIS		

La frase en cuestión se encuentra dentro de la interdicción social, ya que Montero (1981) explica que, dentro de la subcategoría de defecto, se encuentra el factor de la ira, enojo y afines. De acuerdo a ello, la frase “stortest fuse” según el diccionario de Cambridge, esta palabra hace referencia a una persona que se enfada muy fácilmente, no obstante, en la traducción al inglés no se optó por usar palabras como “anxious” o “irritable” las cuales podrían ser ofensivas para el público receptor.

<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/have-a-short-fuse>

FICHA DE ANÁLISIS N° 12		
1. DATOS		
Título de la serie:	La casa de Papel	
N° episodio:	2 (Temporada 2)	
Tiempo en el que aparece:	32:01	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3. EUFEMISMO EN ESPAÑOL	4. EUFEMISMO EN INGLÉS	
Perdio la cabeza	Lost it	
5. Contexto	6. Contexto	
“Tokio perdió la cabeza”	Tokio lost it	
7. EUFEMISMOS		
Interdicción sexual	Interdicción escatológica	Interdicción social
<input type="checkbox"/> Órganos sexuales <input type="checkbox"/> Actividad sexual <input type="checkbox"/> La mujer y sus estados fisiológicos <input type="checkbox"/> El amor ilícito <input type="checkbox"/> Dolencias y vicios secretos	<input type="checkbox"/> Necesidades fisiológicas <input type="checkbox"/> Productos <input type="checkbox"/> Dolencias	<input type="checkbox"/> Estado financiero <input type="checkbox"/> Ocupación laboral <input type="checkbox"/> Defectos físicos <input type="checkbox"/> El aspecto físico y la edad <input checked="" type="checkbox"/> Defectos

8. ANÁLISIS

La frase eufemística presentada pertenece a la interdicción social puesto que Montero (1981) explica que dentro de esta se encuentra la subcategoría de defectos que contiene el aspecto de la ira, el enojo y afines, por lo tanto, la frase "lost it", la cual según el diccionario de Cambridge se define como la incapacidad de controlar las emociones, se utilizó debido a que el personaje Tokio realiza una acción precipitada producto de su ira u enojo incontrolable. De esta manera, se evitó utilizar términos ofensivos y/o insultantes en la escena. <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/lose-it>

FICHA DE ANÁLISIS N° 13		
1. DATOS		
Título de la serie:	La casa de Papel	
N° episodio:	4 (Temporada 2)	
Tiempo en el que aparece:	14:01	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3. EUFEMISMO EN ESPAÑOL	4. EUFEMISMO EN INGLÉS	
A pique	Crashing and burning	
5. CONTEXTO	6. CONTEXTO	
Berlín, nos vamos a pique	We're crashing and burning	
7. EUFEMISMOS		
Interdicción sexual	Interdicción escatológica	Interdicción social
<input type="radio"/> Órganos sexuales <input type="radio"/> Actividad sexual <input type="radio"/> La mujer y sus estados fisiológicos <input type="radio"/> El amor ilícito <input type="radio"/> Dolencias y vicios secretos	<input type="radio"/> Necesidades fisiológicas <input type="radio"/> Productos <input type="radio"/> Dolencias	<input checked="" type="checkbox"/> Estado financiero <input type="checkbox"/> Ocupación laboral <input type="checkbox"/> Defectos físicos <input type="checkbox"/> El aspecto físico y la edad <input type="checkbox"/> Defectos

8. ANÁLISIS

Esta frase se encuentra dentro de la interdicción social puesto que Montero (1981) menciona que esta se puede separar en subgrupos terminológicos, que abarcan problemas sociales como el estado financiero, por lo tanto, la frase "crashing and burning" en el contexto de la escena de la serie fue utilizada para referirse a una pérdida considerable de dinero y/o a que fallaron en hacer dinero, haciendo alusión a la pobreza, no obstante, esta fue omitida y se utilizó la frase eufemística presentada que según el diccionario de Cambridge hace alusión a fracasar muy repentina, obvia y completamente, de este modo, no supondría un factor negativo en el público.

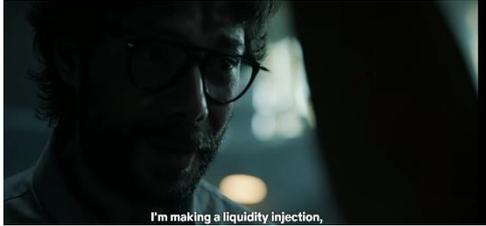
[CRASH AND BURN | English meaning - Cambridge Dictionary](#)

FICHA DE ANÁLISIS N° 14		
1. DATOS		
Título de la serie:	La casa de Papel	
N° episodio:	5 (Temporada 2)	
Tiempo en el que aparece:	25:56	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3. EUFEMISMO EN ESPAÑOL	4. EUFEMISMO EN INGLÉS	
Estaba envenenada	She felt poisoned	
5. CONTEXTO	6. CONTEXTO	
Estaba envenenada	She felt poisoned	
7. EUFEMISMOS		
Interdicción sexual	Interdicción escatológica	Interdicción social

<input type="checkbox"/> Órganos sexuales <input type="checkbox"/> Actividad sexual <input type="checkbox"/> La mujer y sus estados fisiológicos <input type="checkbox"/> El amor ilícito <input type="checkbox"/> Dolencias y vicios secretos	<input type="checkbox"/> Necesidades fisiológicas <input type="checkbox"/> Productos <input type="checkbox"/> Dolencias	<input type="checkbox"/> Estado financiero <input type="checkbox"/> Ocupación laboral <input type="checkbox"/> Defectos físicos <input type="checkbox"/> El aspecto físico y la edad <input checked="" type="checkbox"/> Defectos
--	---	---

8. ANÁLISIS

La frase en cuestión se encuentra dentro de la interdicción social, puesto que, según el contexto de la escena de la serie, se utiliza para referirse a la gran ira que se alberga en el personaje. Montero (1981) explica que esta interdicción abarca todo tipo de defectos en donde se encuentra el enojo, la ira, el malhumor, etc. Sin embargo, para evitar utilizar términos vulgares u ofensivos, se utilizó una frase adaptada para que tenga sincronía con la escena y el espectador pueda identificarse con el personaje involucrado.

FICHA DE ANÁLISIS N° 15		
1. DATOS		
Título de la serie:	La casa de Papel	
N° episodio:	8 (Temporada 2)	
Tiempo en el que aparece:	43:18	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3. EUFEMISMO EN ESPAÑOL	4. EUFEMISMO EN INGLÉS	
Inyección de liquidez	Liquidity injection	
5. CONTEXTO	6. CONTEXTO	
yo estoy hacienda una inyección de liquidez	I'm making a liquidity injection	
7. EUFEMISMOS		
Interdicción sexual	Interdicción escatológica	Interdicción social

<input type="checkbox"/> Órganos sexuales <input type="checkbox"/> Actividad sexual <input type="checkbox"/> La mujer y sus estados fisiológicos <input type="checkbox"/> El amor ilícito <input type="checkbox"/> Dolencias y vicios secretos	<input type="checkbox"/> Necesidades fisiológicas <input type="checkbox"/> Productos <input type="checkbox"/> Dolencias	<input type="checkbox"/> Estado financiero <input type="checkbox"/> Ocupación laboral <input type="checkbox"/> Defectos físicos <input type="checkbox"/> El aspecto físico y la edad <input checked="" type="checkbox"/> Defectos
--	---	---

8. ANÁLISIS

La frase eufemística presente se encuentra dentro de la interdicción social puesto que según la teoría de Montero (1981) dentro de esta interdicción se encuentra el aspecto del robo. Según el contexto de la escena de la película, "Liquidity injection" se utilizó como una analogía para hacer referencia a el robo que los asaltantes estaban haciendo en el momento, ya que esta frase según la base de datos de *Law Insider* se entiende que es el aumento de la liquidez del Banco en rupias a través de actividades de operaciones monetarias. Por lo tanto, al utilizar esta frase para referirse al secuestro/robo de los protagonistas se evita utilizar términos y frases ofensivas y/o jergales.

<https://www.lawinsider.com/dictionary/liquidity-injection>

FICHA DE ANÁLISIS N° 16		
1. DATOS		
Título de la serie:	La casa de Papel	
N° episodio:	2 (Temporada 3)	
Tiempo en el que aparece:	12:48	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3. EUFEMISMO EN ESPAÑOL	4. EUFEMISMO EN INGLÉS	
Maricón	Wuss	
5. CONTEXTO	6. CONTEXTO	
Dale, no seas maricon	Come on, don't be a wuss	
7. EUFEMISMOS		
Interdicción sexual	Interdicción escatológica	Interdicción social

<input type="radio"/> Órganos sexuales <input type="radio"/> Actividad sexual <input type="radio"/> La mujer y sus estados fisiológicos <input type="radio"/> El amor ilícito <input type="radio"/> Dolencias y vicios secretos	<input type="radio"/> Necesidades fisiológicas <input type="radio"/> Productos <input type="radio"/> Dolencias	<input type="radio"/> Estado financiero <input type="radio"/> Ocupación laboral <input type="radio"/> Defectos físicos <input checked="" type="checkbox"/> El aspecto físico y la edad <input type="radio"/> Defectos
---	--	---

8. ANÁLISIS

La terminología en cuestión trata de un eufemismo de interdicción social, puesto que, según Montero (1981) en la subcategoría de aspecto físico y la edad, se hace referencia a los eufemismos utilizados para encubrir términos que se utilizan para describir lo contrario a los cánones de belleza de una persona. De esta manera, según el contexto de la escena en dónde uno de los personajes anima al otro llamándole “maricón” refiriéndose a la debilidad, se utilizó la palabra “wuss” que según el diccionario Collins significa alguien enclenque y de aspecto débil, relacionado a alguien temeroso, de esta manera se omitió el término ofensivo del español y en la traducción al inglés se utilizó un término más adecuado sin hacer burla u ofender a una comunidad social.

<https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/wuss>

FICHA DE ANÁLISIS N° 17	
1. DATOS	
Título de la serie:	La casa de Papel
N° episodio:	2 (Temporada 3)
Tiempo en el que aparece:	20:14 
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
3. EUFEMISMO EN ESPAÑOL	4. EUFEMISMO EN INGLÉS
Me tiene negra	Fed up with him
5. CONTEXTO	6. CONTEXTO
Este Denver, de verdad ... me tiene negra	Listen to Denver. I'm fed up with him
7. EUFEMISMOS	

Interdicción sexual	Interdicción escatológica	Interdicción social
<input type="checkbox"/> Órganos sexuales <input type="checkbox"/> Actividad sexual <input type="checkbox"/> La mujer y sus estados fisiológicos <input type="checkbox"/> El amor ilícito <input type="checkbox"/> Dolencias y vicios secretos	<input type="checkbox"/> Necesidades fisiológicas <input type="checkbox"/> Productos <input type="checkbox"/> Dolencias	<input type="checkbox"/> Estado financiero <input type="checkbox"/> Ocupación laboral <input type="checkbox"/> Defectos físicos <input type="checkbox"/> El aspecto físico y la edad <input checked="" type="checkbox"/> Defectos

8. ANÁLISIS

La siguiente fraseología de carácter eufemístico pertenece a la interdicción social debido a que según la teoría de el autor base de la investigación, Montero (1981), en esta interdicción se encuentra el aspecto de Defectos, el cual contiene la ira, enojo y afines de una persona. En relación a ello, la frase "*Fed up with him*" según el diccionario de Cambridge significa estar aburrido, molesto o decepcionado, especialmente por algo que ha experimentado durante mucho tiempo, de esta manera, esta frase es adecuada ya que no es ofensiva y evita frases más vulgares que contienen términos como "*fuck*" o "*damn*".
<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/fed-up>

FICHA DE ANÁLISIS N° 18	
1. DATOS	
Título de la serie:	La casa de Papel
N° episodio:	2 (Temporada 3)
Tiempo en el que aparece:	33:37 
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
3. EUFEMISMO EN ESPAÑOL	4. EUFEMISMO EN INGLÉS
Chusma	Lowlifes
5. CONTEXTO	6. CONTEXTO
Quiero a toda esa chusma del otro lado de la calle	I want all those lowlifes on the other side of the street
7. EUFEMISMOS	

Interdicción sexual	Interdicción escatológica	Interdicción social
<input type="checkbox"/> Órganos sexuales <input type="checkbox"/> Actividad sexual <input type="checkbox"/> La mujer y sus estados fisiológicos <input type="checkbox"/> El amor ilícito <input type="checkbox"/> Dolencias y vicios secretos	<input type="checkbox"/> Necesidades fisiológicas <input type="checkbox"/> Productos <input type="checkbox"/> Dolencias	<input type="checkbox"/> Estado financiero <input checked="" type="checkbox"/> Ocupación laboral <input type="checkbox"/> Defectos físicos <input type="checkbox"/> El aspecto físico y la edad <input type="checkbox"/> Defectos

8. ANÁLISIS

El presente término eufemístico pertenece a la interdicción social, la cual según Montero (1981) abarca los cambios de estudios, carrera y trabajos y cómo se utilizan eufemismos ante algunos puestos laborales y status de estudiantes. De esta manera, el término o "lowlifes" según el diccionario de Cambridge se refiere a una persona que se dedica a actividades delictivas o tiene un estilo de vida que la mayoría de la sociedad desaprueba, por lo tanto, dado el contexto de la escena en donde la policía busca alejar a los manifestantes de la zona de acción, el término analizado fue utilizado para hacer referencia a su posición laboral/estudiantil puesto que el personaje que utiliza el término cree que pierden el tiempo en tal acto. Es así que se evitó usar términos vulgares y/o ofensivos con palabras malsonantes como "bums" "loafers" o "skunks".

<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/lowlife?q=lowlifes>

FICHA DE ANÁLISIS N° 19	
1. DATOS	
Título de la serie:	La casa de Papel
N° episodio:	5 (Temporada 3)
Tiempo en el que aparece:	7:32 
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
3. EUFEMISMO EN ESPAÑOL	4. EUFEMISMO EN INGLÉS
Excremento	Excrement
5. CONTEXTO	6. CONTEXTO
Para no caerse por el sumidero donde se esconden sus propios excrementos	otherwise, they'll go down the drain where they've hidden their own excrement

7. EUFEMISMOS		
Interdicción sexual	Interdicción escatológica	Interdicción social
<input type="checkbox"/> Órganos sexuales <input type="checkbox"/> Actividad sexual <input type="checkbox"/> La mujer y sus estados fisiológicos <input type="checkbox"/> El amor ilícito <input type="checkbox"/> Dolencias y vicios secretos	<input type="checkbox"/> Necesidades fisiológicas <input checked="" type="checkbox"/> Productos <input type="checkbox"/> Dolencias	<input type="checkbox"/> Estado financiero <input type="checkbox"/> Ocupación laboral <input type="checkbox"/> Defectos físicos <input type="checkbox"/> El aspecto físico y la edad <input type="checkbox"/> Defectos
8. ANÁLISIS		
<p>El siguiente término de carácter eufemístico pertenece a la interdicción escatológica, ya que Montero (1981) explica que esta interdicción abarca las necesidades fisiológicas y los productos de estas acciones. Por lo tanto, ante la traducción directa y literal del término analizado, la palabra “<i>excrement</i>” es la más adecuada según el contexto de la escena de la serie, puesto que el personaje activo de la escena es un policía y debido a su ira, expresó su descontento con lenguaje formal. De esta manera se evitó utilizar términos más vulgares como “<i>shit</i>” o directamente “<i>poop</i>”.</p> <p>https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/excrement</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N° 20	
1. DATOS	
Título de la serie:	La casa de Papel
N° episodio:	6 (Temporada 3) 
Tiempo en el que aparece:	38:36
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
3. EUFEMISMO EN ESPAÑOL	4. EUFEMISMO EN INGLÉS
Cacos	Crooks
5. CONTEXTO	6. CONTEXTO
Los policías no entregamos a los cacos	The police don't hand over the crooks

7. EUFEMISMOS		
Interdicción sexual	Interdicción escatológica	Interdicción social
<input type="checkbox"/> Órganos sexuales <input type="checkbox"/> Actividad sexual <input type="checkbox"/> La mujer y sus estados fisiológicos <input type="checkbox"/> El amor ilícito <input type="checkbox"/> Dolencias y vicios secretos	<input type="checkbox"/> Necesidades fisiológicas <input type="checkbox"/> Productos <input type="checkbox"/> Dolencias	<input type="checkbox"/> Estado financiero <input checked="" type="checkbox"/> Ocupación laboral <input type="checkbox"/> Defectos físicos <input type="checkbox"/> El aspecto físico y la edad <input type="checkbox"/> Defectos
8. ANÁLISIS		
<p>El término en cuestión trata de un eufemismo de interdicción social, debido a que, según Montero (1981) esta interdicción abarca los cambios de estudios, carrera y trabajos y cómo se utilizan eufemismos ante algunos puestos laborales y status de estudiantes. Por lo tanto, la palabra "crooks" que según el diccionario de Cambridge significa una persona muy deshonesto, especialmente un delincuente o un tramposo, de esta manera es el término más adecuado puesto que evita la vulgaridad de otros términos que pudieron haberse utilizado según el contexto de la escena, donde la inspectora quería negociar con los asaltantes.</p> <p>https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/crook</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N° 21	
1. DATOS	
Título de la serie:	La casa de Papel
N° episodio:	1 (Temporada 4)
Tiempo en el que aparece:	17:23 
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
3. EUFEMISMO EN ESPAÑOL	4. EUFEMISMO EN INGLÉS
Frotemos la lampara	Rubbing our lamps
5. CONTEXTO	6. CONTEXTO

Que nos frotemos la lampara	Rubbing our lamps	
7. EUFEMISMOS		
Interdicción sexual	Interdicción escatológica	Interdicción social
<input checked="" type="checkbox"/> Órganos sexuales <input type="checkbox"/> Actividad sexual <input type="checkbox"/> La mujer y sus estados fisiológicos <input type="checkbox"/> El amor ilícito <input type="checkbox"/> Dolencias y vicios secretos	<input type="checkbox"/> Necesidades fisiológicas <input type="checkbox"/> Productos <input type="checkbox"/> Dolencias	<input type="checkbox"/> Estado financiero <input type="checkbox"/> Ocupación laboral <input type="checkbox"/> Defectos físicos <input type="checkbox"/> El aspecto físico y la edad <input type="checkbox"/> Defectos
8. ANÁLISIS		
<p>La frase de carácter eufemístico pertenece a la interdicción sexual ya que según Montero (1981) esta hace referencia a los órganos sexuales femeninos y masculinos. Es por ello que, según el contexto de la escena de la serie en donde dos de las protagonistas están conversando sobre un problema y una de ellas decide realizar una broma sexual, la cual fue “<i>rubbing our lamps</i>” la cual hace referencia a las zonas íntimas (órganos sexuales) femeninas, de esta manera, la frase analizada evitó describir estas zonas íntimas de manera detallada y/o utilizando términos vulgares.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N° 22	
1. DATOS	
Título de la serie:	La casa de Papel
N° episodio:	1 (Temporada 4)
Tiempo en el que aparece:	27:04 
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
3. EUFEMISMO EN ESPAÑOL	4. EUFEMISMO EN INGLÉS
Tierno	Sweet

5. CONTEXTO		6. CONTEXTO	
Porque eres ... tierno		Because you're ... sweet	
7. EUFEMISMOS			
Interdicción sexual	Interdicción escatológica	Interdicción social	
<input type="checkbox"/> Órganos sexuales <input type="checkbox"/> Actividad sexual <input type="checkbox"/> La mujer y sus estados fisiológicos <input type="checkbox"/> El amor ilícito <input type="checkbox"/> Dolencias y vicios secretos	<input type="checkbox"/> Necesidades fisiológicas <input type="checkbox"/> Productos <input type="checkbox"/> Dolencias	<input type="checkbox"/> Estado financiero <input type="checkbox"/> Ocupación laboral <input type="checkbox"/> Defectos físicos <input checked="" type="checkbox"/> El aspecto físico y la edad <input type="checkbox"/> Defectos	
8. ANÁLISIS			
<p>El siguiente término de carácter eufemístico se encuentra dentro de la interdicción social puesto que Montero (1981) explica que en esta interdicción existe la subcategoría del aspecto físico y la edad, utilizando eufemismos para encubrir términos despectivos contra la estética de otra persona. De esta manera, según el contexto de la escena en donde una de las protagonistas habla con un policía quien es su amigo y le describe su aspecto físico, dando otro mensaje de a lo que se refiere, ya que él entendió que se refería a que estaba subido de peso. Por lo tanto, el término "sweet" utilizado en la traducción al inglés fue la más adecuada para evitar términos ofensivos.</p>			

FICHA DE ANÁLISIS N° 23	
1. DATOS	
Título de la serie:	La casa de Papel
N° episodio:	1 (Temporada 4)
Tiempo en el que aparece:	46:14 
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
3. EUFEMISMO EN ESPAÑOL	4. EUFEMISMO EN INGLÉS

Orinar	Urinate	
5. CONTEXTO	6. CONTEXTO	
Necesito ... orinar	I need to ... orinate	
7. EUFEMISMOS		
Interdicción sexual	Interdicción escatológica	Interdicción social
<input type="radio"/> Órganos sexuales <input type="radio"/> Actividad sexual <input type="radio"/> La mujer y sus estados fisiológicos <input type="radio"/> El amor ilícito <input type="radio"/> Dolencias y vicios secretos	<input checked="" type="checkbox"/> Necesidades fisiológicas <input type="radio"/> Productos <input type="radio"/> Dolencias	<input type="radio"/> Estado financiero <input type="radio"/> Ocupación laboral <input type="radio"/> Defectos físicos <input type="radio"/> El aspecto físico y la edad <input type="radio"/> Defectos
8. ANÁLISIS		
<p>El eufemismo en cuestión pertenece a la interdicción escatológica puesto que según Montero (1981) esta abarca las necesidades fisiológicas del humano, como orinar, defecar, etc., se utilizan eufemismos para cubrir las palabras vulgares y/o malsonantes para referirse a ellas. De esta manera, el término "urinate" es uno formal que según el diccionario de Cambridge significa expulsar la orina del cuerpo, es así que se evitó el factor vulgar y la utilización de términos como "piss" o "pee".</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N° 24	
1. DATOS	
Título de la serie:	La casa de Papel
N° episodio:	4 (Temporada 4)
Tiempo en el que aparece:	36:35 
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	

3. EUFEMISMO EN ESPAÑOL		4. EUFEMISMO EN INGLÉS	
Como un castillo		Built like a castle	
5. CONTEXTO		6. CONTEXTO	
Un hombre como un castillo		Built like a castle	
7. EUFEMISMOS			
Interdicción sexual	Interdicción escatológica	Interdicción social	
<input type="checkbox"/> Órganos sexuales <input type="checkbox"/> Actividad sexual <input type="checkbox"/> La mujer y sus estados fisiológicos <input type="checkbox"/> El amor ilícito <input type="checkbox"/> Dolencias y vicios secretos	<input type="checkbox"/> Necesidades fisiológicas <input type="checkbox"/> Productos <input type="checkbox"/> Dolencias	<input type="checkbox"/> Estado financiero <input type="checkbox"/> Ocupación laboral <input type="checkbox"/> Defectos físicos <input checked="" type="checkbox"/> El aspecto físico y la edad <input type="checkbox"/> Defectos	
8. ANÁLISIS			
<p>La presente frase de carácter eufemístico se ubica en la interdicción social ya que según Montero (1981) este abarca la subcategoría de el aspecto físico y la edad, utilizando eufemismos sobre términos ofensivos sobre la estética y/o apariencia de alguien. Es por ello que, según el contexto de la escena de la serie, "<i>built like a castle</i>" hace referencia a el físico de uno de los personajes, de esta manera no se utilizaron términos ofensivos y/o vulgares como "<i>brawny</i>" o "<i>robust</i>".</p>			

FICHA DE ANÁLISIS N° 25	
1. DATOS	
Título de la serie:	La casa de Papel
N° episodio:	7 (Temporada 4)
Tiempo en el que aparece:	29:43 

2. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3. EUFEMISMO EN ESPAÑOL	4. EUFEMISMO EN INGLÉS	
Abusado	Took advantage	
5. CONTEXTO	6. CONTEXTO	
Ha abusado de mi	You took advantage of me	
7. EUFEMISMOS		
Interdicción sexual	Interdicción escatológica	Interdicción social
<input type="radio"/> Órganos sexuales <input checked="" type="checkbox"/> Actividad sexual <input type="radio"/> La mujer y sus estados fisiológicos <input type="radio"/> El amor ilícito <input type="radio"/> Dolencias y vicios secretos	<input type="radio"/> Necesidades fisiológicas <input type="radio"/> Productos <input type="radio"/> Dolencias	<input type="radio"/> Estado financiero <input type="radio"/> Ocupación laboral <input type="radio"/> Defectos físicos <input type="radio"/> El aspecto físico y la edad <input type="radio"/> Defectos
8. ANÁLISIS		
<p>La siguiente frase eufemística pertenece a la interdicción sexual puesto que Montero (1981) explica que esta engloba la actividad sexual entre dos personas. Ante ello, la frase “<i>took advantage</i>” según el diccionario de Cambridge significa tratar mal a alguien para obtener algo bueno de este, esta frase se utilizó para hacer referencia a un abuso sexual, ya que según el contexto de la escena una de los personajes acusa a otro de abusar de ella, en español se utilizó la palabra directamente, no obstante en la traducción se utilizó la frase eufemística presentada puesto que el término “<i>abuse</i>” o “<i>rape</i>” pueden ser muy explícitos para el espectador.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N° 26	
1. DATOS	
Título de la serie:	La casa de Papel
N° episodio:	1 (Temporada 5)

Tiempo en el que aparece:	24:41	
---------------------------	-------	---

2. UNIDAD DE ANÁLISIS

3. EUFEMISMO EN ESPAÑOL	4. EUFEMISMO EN INGLÉS
-------------------------	------------------------

Atraco	Hold up
--------	---------

5. CONTEXTO	6. CONTEXTO
-------------	-------------

Lo sé desde la primera vez que me di un beso antes de un atraco	I've known this since the first time I kissed someone before a hold-up
---	--

7. EUFEMISMOS

Interdicción sexual	Interdicción escatológica	Interdicción social
<input type="checkbox"/> Órganos sexuales <input type="checkbox"/> Actividad sexual <input type="checkbox"/> La mujer y sus estados fisiológicos <input type="checkbox"/> El amor ilícito <input type="checkbox"/> Dolencias y vicios secretos	<input type="checkbox"/> Necesidades fisiológicas <input type="checkbox"/> Productos <input type="checkbox"/> Dolencias	<input type="checkbox"/> Estado financiero <input type="checkbox"/> Ocupación laboral <input type="checkbox"/> Defectos físicos <input type="checkbox"/> El aspecto físico y la edad <input checked="" type="checkbox"/> Defectos

8. ANÁLISIS

Este término eufemístico pertenece a la interdicción social puesto que Montero (1981) explica que esta interdicción abarca el aspecto de robar y afines, por lo tanto, la palabra “*hold up*” según el diccionario de Cambridge significa robar a alguien utilizando la violencia o la amenaza de violencia. De esta manera, se evitó utilizar términos vulgares para referirse al robo como “*pilfer*” o “*purloin*”.
<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/hold-up>

FICHA DE ANÁLISIS N° 27

1. DATOS

Título de la serie:	La casa de Papel
---------------------	------------------

N° episodio:		2 (Temporada 5)	
Tiempo en el que aparece:		17:39	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS			
3. EUFEMISMO EN ESPAÑOL		4. EUFEMISMO EN INGLÉS	
Amancebándose		Copulating	
5. CONTEXTO		6. CONTEXTO	
Salvador torrecilla, fingió que le había secuestrado boko haram después de estar amancebándose seis días con la hija del canciller de mali		Salvador torrecilla pretended boko haram kidnapped him after spending six days copulating with the chancellor's daughter in mali	
7. EUFEMISMOS			
Interdicción sexual	Interdicción escatológica	Interdicción social	
<input type="radio"/> Órganos sexuales <input checked="" type="checkbox"/> Actividad sexual <input type="radio"/> La mujer y sus estados fisiológicos <input type="radio"/> El amor ilícito <input type="radio"/> Dolencias y vicios secretos	<input type="radio"/> Necesidades fisiológicas <input type="radio"/> Productos <input type="radio"/> Dolencias	<input type="radio"/> Estado financiero <input type="radio"/> Ocupación laboral <input type="radio"/> Defectos físicos <input type="radio"/> El aspecto físico y la edad <input type="radio"/> Defectos	
8. ANÁLISIS			
<p>El término eufemístico presente se ubica dentro de la interdicción sexual puesto que según Montero (1981) esta hace referencia a la actividad sexual entre dos individuos y la utilización de eufemismos para evitar términos vulgares para hacer referencia a ello. Por lo tanto, el término “<i>copulating</i>” que según el diccionario de Cambridge significa mantener relaciones sexuales es adecuado puesto que, según el contexto de la escena de la serie, el policía lee un historial que está escrito en lenguaje formal, por lo tanto, el término analizado evita el hecho vulgar como otros términos que se pudieron haber utilizado como “<i>to have sex</i>” o “<i>fuck</i>”.</p> <p>https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/copulate</p>			

FICHA DE ANÁLISIS N° 28

1. DATOS

Título de la serie:	La casa de Papel	
Nº episodio:	3 (Temporada 5)	
Tiempo en el que aparece:	17:46	

2. UNIDAD DE ANÁLISIS

3. EUFEMISMO EN ESPAÑOL	4. EUFEMISMO EN INGLÉS
Ha roto aguas	Her water broke
5. CONTEXTO	6. CONTEXTO
Ha roto aguas	Her water broke

7. EUFEMISMOS

Interdicción sexual	Interdicción escatológica	Interdicción social
<input type="radio"/> Órganos sexuales <input type="radio"/> Actividad sexual <input checked="" type="checkbox"/> La mujer y sus estados fisiológicos <input type="radio"/> El amor ilícito <input type="radio"/> Dolencias y vicios secretos	<input type="radio"/> Necesidades fisiológicas <input type="radio"/> Productos <input type="radio"/> Dolencias	<input type="radio"/> Estado financiero <input type="radio"/> Ocupación laboral <input type="radio"/> Defectos físicos <input type="radio"/> El aspecto físico y la edad <input type="radio"/> Defectos

8. ANÁLISIS

La frase eufemística presentada pertenece a la interdicción sexual puesto que, según Montero (1981) explica que esta interdicción abarca los estados fisiológicos de la mujer, en los cuales se encuentra el parto, por lo tanto, según el contexto de la escena de la serie en dónde un personaje femenino entra en labor de parto, la frase “her water broke” enfatiza en que su fuente se rompió y evita utilizar términos vulgares y/o ofensivos como “she is going to calve”.

<https://www.mayoclinic.org/healthy-lifestyle/labor-and-delivery/in-depth/water-breaking/art-20044142>

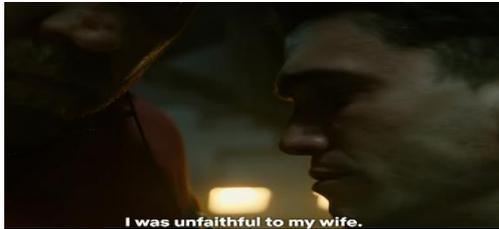
1. DATOS		
Título de la serie:	La casa de Papel	
Nº episodio:	3 (Temporada 5)	
Tiempo en el que aparece:	22:08	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3. EUFEMISMO EN ESPAÑOL	4. EUFEMISMO EN INGLÉS	
Raviosa	Raging	
5. CONTEXTO	6. CONTEXTO	
Es una loca rabiosa	She's a raging nutcase	
7. EUFEMISMOS		
Interdicción sexual	Interdicción escatológica	Interdicción social
<input type="checkbox"/> Órganos sexuales <input type="checkbox"/> Actividad sexual <input type="checkbox"/> La mujer y sus estados fisiológicos <input type="checkbox"/> El amor ilícito <input type="checkbox"/> Dolencias y vicios secretos	<input type="checkbox"/> Necesidades fisiológicas <input type="checkbox"/> Productos <input type="checkbox"/> Dolencias	<input type="checkbox"/> Estado financiero <input type="checkbox"/> Ocupación laboral <input type="checkbox"/> Defectos físicos <input type="checkbox"/> El aspecto físico y la edad <input checked="" type="checkbox"/> Defectos
8. ANÁLISIS		
<p>La siguiente palabra eufemística se encuentra dentro de la interdicción social puesto que Montero (1981) explica que esta interdicción abarca la ira, enojo y afines de una persona. En relación a ello, la palabra "raging" según el diccionario de Cambridge significa alguien/algo muy fuerte o violento, de esta manera, esta palabra es adecuada ya que no utiliza palabras malsonantes para agregar intensidad a la palabra y tampoco utiliza términos vulgares u ofensivos.</p> <p>https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/raging</p>		

1. DATOS		
Título de la serie:	La casa de Papel	
Nº episodio:	4 (Temporada 5)	
Tiempo en el que aparece:	08:44	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3. EUFEMISMO EN ESPAÑOL	4. EUFEMISMO EN INGLÉS	
Gagá	Senile	
5. CONTEXTO	6. CONTEXTO	
Su padre está gagá	... and his father is senile	
7. EUFEMISMOS		
Interdicción sexual	Interdicción escatológica	Interdicción social
<input type="radio"/> Órganos sexuales <input type="radio"/> Actividad sexual <input type="radio"/> La mujer y sus estados fisiológicos <input type="radio"/> El amor ilícito <input type="radio"/> Dolencias y vicios secretos	<input type="radio"/> Necesidades fisiológicas <input type="radio"/> Productos <input type="radio"/> Dolencias	<input type="radio"/> Estado financiero <input type="radio"/> Ocupación laboral <input checked="" type="checkbox"/> Defectos físicos <input type="radio"/> El aspecto físico y la edad <input type="radio"/> Defectos
8. ANÁLISIS		
<p>La siguiente palabra eufemística pertenece a la interdicción social en la subcategoría de Defectos físicos puesto que Montero (1981) explica que esta abarca las alternativas léxicas ante características destacables en la persona, tales como la ceguera, sordera, parálisis, estéticas, etc. Ante ello, el término “<i>senile</i>” según el diccionario de Cambridge se refiere a una persona que muestra una capacidad mental deficiente debido a la vejez, especialmente ser incapaz de pensar con claridad y tomar decisiones, por lo tanto, dado el contexto de la escena en dónde se describe a un adulto mayor con deficiencia mental, el término analizado fue utilizado para evitar palabras despectivas y ofensivas tales como “<i>decrepit</i>” o “<i>doddering</i>”.</p> <p>https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/senile</p>		

1. DATOS		
Título de la serie:	La casa de Papel	
Nº episodio:	6 (Temporada 5)	
Tiempo en el que aparece:	10:14	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3. EUFEMISMO EN ESPAÑOL	4. EUFEMISMO EN INGLÉS	
Romanticos	Romantics	
5. CONTEXTO	6. CONTEXTO	
Quedamos dos románticos en la Tierra y mira dónde estaba escondido el otro	We're the only two true romantics left and look where the other one was hiding	
7. EUFEMISMOS		
Interdicción sexual	Interdicción escatológica	Interdicción social
<input type="radio"/> Órganos sexuales <input type="radio"/> Actividad sexual <input type="radio"/> La mujer y sus estados fisiológicos <input checked="" type="checkbox"/> El amor ilícito <input type="radio"/> Dolencias y vicios secretos	<input type="radio"/> Necesidades fisiológicas <input type="radio"/> Productos <input type="radio"/> Dolencias	<input type="radio"/> Estado financiero <input type="radio"/> Ocupación laboral <input type="radio"/> Defectos físicos <input type="radio"/> El aspecto físico y la edad <input type="radio"/> Defectos
8. ANÁLISIS		
<p>El presente término eufemístico pertenece a la interdicción sexual, la cual según Montero (1981) abarca el amor ilícito la cual emana de la sociedad y del rechazo que se manifiesta ante relaciones amorosas no convencionales. Por lo tanto, el término "romantics" a pesar de tener un significado positivo y relacionado al romanticismo, esta se utiliza de diferente modo en la escena, donde hace referencia a tener múltiples amantes, este término analizado fue utilizado para ennoblecer y suavizar el significado original de la palabra, de esta manera, se evitó utilizar términos ofensivos y/o malsonantes como "cheater" o "womanizer".</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N° 32		
1. DATOS		
Título de la serie:	La casa de Papel	
N° episodio:	6 (Temporada 5)	
Tiempo en el que aparece:	28:45	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3. EUFEMISMO EN ESPAÑOL	4. EUFEMISMO EN INGLÉS	
Echar un pulso	Showdown	
5. CONTEXTO	6. CONTEXTO	
O sea, que salvaste al chaval para echar un pulso al Estado	So you rescued the kid to have a showdown with the State?	
7. EUFEMISMOS		
Interdicción sexual	Interdicción escatológica	Interdicción social
<input type="radio"/> Órganos sexuales <input type="radio"/> Actividad sexual <input type="radio"/> La mujer y sus estados fisiológicos <input type="radio"/> El amor ilícito <input type="radio"/> Dolencias y vicios secretos	<input type="radio"/> Necesidades fisiológicas <input type="radio"/> Productos <input type="radio"/> Dolencias	<input type="radio"/> Estado financiero <input type="radio"/> Ocupación laboral <input type="radio"/> Defectos físicos <input type="radio"/> El aspecto físico y la edad <input checked="" type="checkbox"/> Defectos
8. ANÁLISIS		
<p>El siguiente término de carácter eufemístico pertenece a la interdicción social, ya que Montero (1981) explica que abarca todo tipo de defectos tales como el enojo, la ira, el malhumor, etc., y sus repercusiones. Por lo tanto, el término “<i>showdown</i>” según el diccionario de Cambridge significa un acontecimiento, como una reunión o una pelea, que pone fin a un desacuerdo o decide quién va a ganar, de acuerdo a ello, para evitar términos vulgares o jergas, se utilizó la palabra analizada para que tenga concordancia con el contexto de la escena en donde se usa lenguaje formal.</p> <p>https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/showdown</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N° 33		
1. DATOS		
Título de la serie:	La casa de Papel	
N° episodio:	7 (Temporada 5)	
Tiempo en el que aparece:	22:52	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3. EUFEMISMO EN ESPAÑOL	4. EUFEMISMO EN INGLÉS	
Latrocinio	Larceny	
5. CONTEXTO	6. CONTEXTO	
¡Señores! ¡Hoy estamos marcando a fuego la historia universal del latrocinio!	Gentleman! Today we're making our mark on the universal history of larceny	
7. EUFEMISMOS		
Interdicción sexual	Interdicción escatológica	Interdicción social
<input type="checkbox"/> Órganos sexuales <input type="checkbox"/> Actividad sexual <input type="checkbox"/> La mujer y sus estados fisiológicos <input type="checkbox"/> El amor ilícito <input type="checkbox"/> Dolencias y vicios secretos	<input type="checkbox"/> Necesidades fisiológicas <input type="checkbox"/> Productos <input type="checkbox"/> Dolencias	<input type="checkbox"/> Estado financiero <input type="checkbox"/> Ocupación laboral <input type="checkbox"/> Defectos físicos <input type="checkbox"/> El aspecto físico y la edad <input checked="" type="checkbox"/> Defectos
8. ANÁLISIS		
<p>Este término se encuentra dentro de la interdicción social puesto que Montero (1981) menciona que esta abarca la subcategoría de Defectos en donde se encuentra el aspecto de Robar y sus derivados, por lo tanto, la palabra "larceny" en el contexto de la escena de la serie fue utilizada para referirse a un robo que excluye algunos factores ilegales, por lo que según el diccionario de Cambridge esta significa el delito de tomar algo que no le pertenece, sin entrar ilegalmente en un edificio para hacerlo. De esta manera, omite el factor ofensivo y/o vulgar adecuándose para todo tipo de público.</p> <p>https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/larceny</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N° 34		
1. DATOS		
Título de la serie:	La casa de Papel	
N° episodio:	7 (Temporada 5)	
Tiempo en el que aparece:	41:42	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3. EUFEMISMO EN ESPAÑOL	4. EUFEMISMO EN INGLÉS	
Infiel	Unfaithful	
5. CONTEXTO	6. CONTEXTO	
Le he sido infiel a mi mujer	I was unfaithful to my wife	
7. EUFEMISMOS		
Interdicción sexual	Interdicción escatológica	Interdicción social
<input type="radio"/> Órganos sexuales <input type="radio"/> Actividad sexual <input type="radio"/> La mujer y sus estados fisiológicos <input checked="" type="checkbox"/> El amor ilícito <input type="radio"/> Dolencias y vicios secretos	<input type="radio"/> Necesidades fisiológicas <input type="radio"/> Productos <input type="radio"/> Dolencias	<input type="radio"/> Estado financiero <input type="radio"/> Ocupación laboral <input type="radio"/> Defectos físicos <input type="radio"/> El aspecto físico y la edad <input type="radio"/> Defectos
8. ANÁLISIS		
<p>El término eufemístico presente se encuentra dentro de la interdicción sexual puesto que según la teoría de Montero (1981) dentro de esta interdicción se encuentra el aspecto del Amor ilícito que tiene el aspecto de la infidelidad, por lo tanto, el término “<i>unfaithful</i>” usado en la traducción al inglés, según el diccionario de Cambridge significa tener una relación o experiencia sexual con una persona que no sea su marido, esposa o pareja sexual habitual, es un término adecuado para hacer referencia a el engaño en una relación amorosa, debido a que evita las vulgaridades y palabras ofensivas para el espectador.</p> <p>https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/unfaithful</p>		

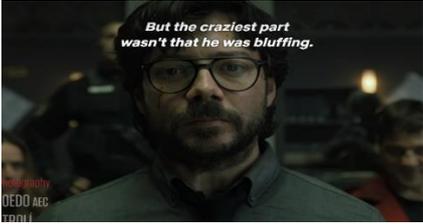
FICHA DE ANÁLISIS N° 35		
1. DATOS		
Título de la serie:	La casa de Papel	
N° episodio:	7 (Temporada 5)	
Tiempo en el que aparece:	41:57	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3. EUFEMISMO EN ESPAÑOL	4. EUFEMISMO EN INGLÉS	
¿Llegaste hasta al final?	All the way	
5. CONTEXTO	6. CONTEXTO	
¿Y llegaste hasta el final?	And did you go all the way?	
7. EUFEMISMOS		
Interdicción sexual	Interdicción escatológica	Interdicción social
<input type="radio"/> Órganos sexuales <input checked="" type="checkbox"/> Actividad sexual <input type="radio"/> La mujer y sus estados fisiológicos <input type="radio"/> El amor ilícito <input type="radio"/> Dolencias y vicios secretos	<input type="radio"/> Necesidades fisiológicas <input type="radio"/> Productos <input type="radio"/> Dolencias	<input type="radio"/> Estado financiero <input type="radio"/> Ocupación laboral <input type="radio"/> Defectos físicos <input type="radio"/> El aspecto físico y la edad <input type="radio"/> Defectos
8. ANÁLISIS		
<p>La siguiente fraseología de carácter eufemístico pertenece a la interdicción sexual debido a que según la teoría del autor base de la investigación, Montero (1981) explica que en esta interdicción se encuentra la subcategoría de la Actividad sexual. En base a ello, la frase "all the way" según el diccionario de Cambridge significa tanto como sea posible o completamente, la cual es adecuada puesto que, dado el contexto de la escena de la serie, en donde uno de los personajes le pregunta al otro si es que tuvo relaciones sexuales con otra mujer haciendo énfasis en si completó todo el proceso de ello. Des esta manera, el término analizado fue pertinente ya que no es ofensiva, es discreta y evita frases vulgares.</p> <p>https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/all-the-way</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N° 36		
1. DATOS		
Título de la serie:	La casa de Papel	
N° episodio:	8 (Temporada 5)	
Tiempo en el que aparece:	30:14	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3. EUFEMISMO EN ESPAÑOL	4. EUFEMISMO EN INGLÉS	
Amante	Lover	
5. CONTEXTO	6. CONTEXTO	
Así que lo nuestro no era tan poderoso ni tan fuerte como para ... resistir el arreón de un amante pasajero.	Then what we had wasn't robust and strong enough to resist the sweeping winds of a fleeting lover	
7. EUFEMISMOS		
Interdicción sexual	Interdicción escatológica	Interdicción social
<input type="radio"/> Órganos sexuales <input type="radio"/> Actividad sexual <input type="radio"/> La mujer y sus estados fisiológicos <input checked="" type="checkbox"/> El amor ilícito <input type="radio"/> Dolencias y vicios secretos	<input type="radio"/> Necesidades fisiológicas <input type="radio"/> Productos <input type="radio"/> Dolencias	<input type="radio"/> Estado financiero <input type="radio"/> Ocupación laboral <input type="radio"/> Defectos físicos <input type="radio"/> El aspecto físico y la edad <input type="radio"/> Defectos
8. ANÁLISIS		
<p>El presente término eufemístico pertenece a la interdicción sexual, la cual según Montero (1981) abarca la infidelidad en una relación amorosa entre dos individuos. Por lo tanto, el término "lover" según el diccionario de Cambridge significa la persona con la que mantienes una relación sexual, pero con la que no estás casado/a, de esta manera, dado el contexto de la escena donde se hace referencia a un amante pasajero, el término analizado fue utilizado con el propósito de ennoblecer términos ofensivos y/o vulgares tales como "male mistress" o "paramour" los cuales tienen connotación malsonante para cierto público.</p> <p>https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/lover</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N° 37		
1. DATOS		
Título de la serie:	La casa de Papel	
N° episodio:	9 (Temporada 5)	
Tiempo en el que aparece:	5:12	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3. EUFEMISMO EN ESPAÑOL	4. EUFEMISMO EN INGLÉS	
Barbas	Guy with the beard	
5. CONTEXTO	6. CONTEXTO	
Barbas aquí, cuida a la niña	Guy with the beard, here. Watch the baby	
7. EUFEMISMOS		
Interdicción sexual	Interdicción escatológica	Interdicción social
<input type="radio"/> Órganos sexuales <input type="radio"/> Actividad sexual <input type="radio"/> La mujer y sus estados fisiológicos <input type="radio"/> El amor ilícito <input type="radio"/> Dolencias y vicios secretos	<input type="radio"/> Necesidades fisiológicas <input type="radio"/> Productos <input type="radio"/> Dolencias	<input type="radio"/> Estado financiero <input type="radio"/> Ocupación laboral <input type="radio"/> Defectos físicos <input checked="" type="checkbox"/> El aspecto físico y la edad <input type="radio"/> Defectos
8. ANÁLISIS		
<p>La siguiente frase de carácter eufemístico pertenece a la interdicción social, puesto que Montero (1981) explica que esta abarca los eufemismos relacionados a el aspecto físico y la edad, presentes ante la inseguridad en la estética. De acuerdo a ello, según el contexto de la escena en donde una de los personajes llama a otro, describiéndolo por su aspecto, en este caso por la voluminosidad de su barba. La traducción al inglés es adecuada puesto que omite el factor ofensivo para referirse a alguien con alguna característica que destaca, por ejemplo, para alguien con abundante barba, "bearded" "hairy" "furry fase".</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N° 38		
1. DATOS		
Título de la serie:	La casa de Papel	
N° episodio:	9 (Temporada 5)	
Tiempo en el que aparece:	42:08	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3. EUFEMISMO EN ESPAÑOL	4. EUFEMISMO EN INGLÉS	
Limpiado	Cleaned us out	
5. CONTEXTO	6. CONTEXTO	
Nos han limpiado, Coronel	They've cleaned us out, Colonel	
7. EUFEMISMOS		
Interdicción sexual	Interdicción escatológica	Interdicción social
<input type="radio"/> Órganos sexuales <input type="radio"/> Actividad sexual <input type="radio"/> La mujer y sus estados fisiológicos <input type="radio"/> El amor ilícito <input type="radio"/> Dolencias y vicios secretos	<input type="radio"/> Necesidades fisiológicas <input type="radio"/> Productos <input type="radio"/> Dolencias	<input type="radio"/> Estado financiero <input type="radio"/> Ocupación laboral <input type="radio"/> Defectos físicos <input type="radio"/> El aspecto físico y la edad <input checked="" type="checkbox"/> Defectos
8. ANÁLISIS		
<p>La siguiente frase eufemística pertenece a la interdicción social, puesto que, Montero (1981) afirma que esta interdicción abarca distintos defectos de la persona tales como la mentira, la ira, la borrachera, el hurto, etc. De esta manera, según el diccionario de Cambridge la frase “<i>clean someone/something out</i>” significa usar o robar todo el dinero o los bienes de alguien, es por ello que, dado el contexto de la escena en donde finalmente se sabe que los asaltantes robaron todo el oro del banco de España, la frase analizada fue utilizada para evitar hacer alegaciones a términos malsonantes o impactantes para el público espectador.</p> <p>https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/clean-out?q=clean+someone+out</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N° 39		
1. DATOS		
Título de la serie:	La casa de Papel	
N° episodio:	9 (Temporada 5)	
Tiempo en el que aparece:	44:48	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3. EUFEMISMO EN ESPAÑOL	4. EUFEMISMO EN INGLÉS	
Hacer el mono	Horse around	
5. CONTEXTO	6. CONTEXTO	
Nosotros Podemos estar bebiendo y haciendo el mono...	The resto f us can drink and horse around	
7. EUFEMISMOS		
Interdicción sexual	Interdicción escatológica	Interdicción social
<input type="checkbox"/> Órganos sexuales <input type="checkbox"/> Actividad sexual <input type="checkbox"/> La mujer y sus estados fisiológicos <input type="checkbox"/> El amor ilícito <input type="checkbox"/> Dolencias y vicios secretos	<input type="checkbox"/> Necesidades fisiológicas <input type="checkbox"/> Productos <input type="checkbox"/> Dolencias	<input type="checkbox"/> Estado financiero <input type="checkbox"/> Ocupación laboral <input type="checkbox"/> Defectos físicos <input type="checkbox"/> El aspecto físico y la edad <input checked="" type="checkbox"/> Defectos
8. ANÁLISIS		
<p>La presente fraseología pertenece a la interdicción social puesto que según la teoría de Montero (1981) esta abarca defectos de diferentes tipos, en los cuales se encuentra la borrachera, la cual define como un estado físico que se presta tanto al ridículo y a sus consecuencias, suponiendo un problema de interpretación. Es por ello que, según el diccionario de Cambridge, la frase presente significa comportarse de manera tonta y ruidosa, por lo tanto, debido al contexto de la escena de la serie, en donde se hace referencia a la borrachera después de una fiesta entre los personajes, la frase analizada fue utilizada para evitar términos malsonantes y/o ofensivos. https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/horse-around</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N° 40		
1. DATOS		
Título de la serie:	La casa de Papel	
N° episodio:	10 (Temporada 5)	
Tiempo en el que aparece:	3:57	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3. EUFEMISMO EN ESPAÑOL	4. EUFEMISMO EN INGLÉS	
Ser de farol	Bluffing	
5. CONTEXTO	6. CONTEXTO	
Pero lo más loco de todo no era que fuera de farol	But the craziest part wasn't that he was bluffing	
7. EUFEMISMOS		
Interdicción sexual	Interdicción escatológica	Interdicción social
<input type="checkbox"/> Órganos sexuales <input type="checkbox"/> Actividad sexual <input type="checkbox"/> La mujer y sus estados fisiológicos <input type="checkbox"/> El amor ilícito <input type="checkbox"/> Dolencias y vicios secretos	<input type="checkbox"/> Necesidades fisiológicas <input type="checkbox"/> Productos <input type="checkbox"/> Dolencias	<input type="checkbox"/> Estado financiero <input type="checkbox"/> Ocupación laboral <input type="checkbox"/> Defectos físicos <input type="checkbox"/> El aspecto físico y la edad <input checked="" type="checkbox"/> Defectos
8. ANÁLISIS		
<p>El siguiente término de carácter eufemístico pertenece a la interdicción social puesto que según la teoría de Montero (1981) esta abarca la subcategoría de Defectos de las personas, la cual se destaca por el rechazo social y su manifestación lingüística, esta incluye los aspectos de borrachera, el hurto, la ira, la mentira, etc. Por lo tanto, según el diccionario de Cambridge, esta palabra significa engañar a alguien haciéndole creer que vas a hacer algo cuando en realidad no tienes intención de hacerlo, de esta manera, acorde al contexto de la escena, en donde el Profesor estaba mintiendo acerca de su plan, el presente término analizado fue utilizado adecuadamente en la traducción debido a que no usó palabras vulgares, malsonantes, etc., para referirse a la mentira en un momento de alta tensión. https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/bluff?q=bluffing</p>		